

Paavalin Toinen Kirje Korinttolaisille

Aramea-suomi. Critical text. "Kirjoitettu Makedonian Filippistä, ja lähetetty Tiituksen käsien kautta".  
Suomennos huhti-toukokuu 2015.

1:1 פּוֹלוֹס שְׁלִיחָא דְ מִשִּׁיחָא בְּצִבְיִנָּה דְ אֱלֹהָא

Jumalan tahdossaan Messias Jeshuan lähetetty Paulos .

וְטִימִתָּאוֹס אַחָא לְעֵדְתָא דְ אֱלֹהָא דְ אֵית בְּקוֹרִנְתוֹס

Korinthos'ssa on joka Jumalan seurakunnalle veli Timotheos ja

וְלְכֻלָּהוֹן קְדִישִׁא דְ אֵית בְּאַכַּיָּא כְּלָה:

kaikkensa Akaia'ssa on joka pyhät heille kaikille ja

*Paulos, Jeshuan, Messiaan lähettämä, Jumalan tahdon kautta, ja veli Timotheos sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korinthos'ssa, ja kaikille niille pyhille, jotka ovat kaikessa Akaiassa.*

2 טִיבּוֹתָא עִמְכּוֹן וְשִׁלְמָא מִן אֱלֹהָא אֲבוֹן וּמִן מֶרֶן

herrastamme ja isämme Jumalasta rauha ja kanssanne siunaus .

יֵשׁוּעַ מִשִּׁיחָא:

Messias Jeshua

*Siunaus teidän kanssanne, ja rauha isältämme Jumalalta, ja meidän Herraltamme Jeshualta, Messiaalta!*

3 מְבִרְדְּ הוּ אֱלֹהָא אֲבוֹהֵי דְ מֶרֶן יֵשׁוּעַ מִשִּׁיחָא אֲבָא

isä Messias Jeshua herramme isänsä Jumala hän siunattu .

דְ רַחֲמֵא וְאֱלֹהָא דְ כֻלָּ בּוּיָא:

lohdutus kaiken Jumala ja armon

*Siunattu olkoon hän, Jumala, meidän Herramme Jeshuan, Messiaan isä; armon isä ja kaiken lohdutuksen Jumala!*

4 הוֹ דְּמַבִּיא לֹן בְּכֹל־הוֹן אֲוֹלְצִינִין דְּאֶף חֲנִן נִשְׁכַּח

pysty me myös että ahdistuksemme niissä kaikissa meille lohduttaa joka hän .

נְבִיא לֵאֵילִין דְּבְכָל אֲוֹלְצִינִין אֲנֹן בְּהוּ בּוֹיָאָא דְחֲנִן

me jolla lohduttaa siinä ovat ahdistuksemme kaikessa jotka niille lohduttava

מִתְבִּיאִינִן מִן אֱלֹהָא:

Jumalasta lohdutetut

*Hän, joka lohduttaa meitä niissä kaikissa meidän kärsimyksissämme, että myös me voimme lohduttaa niitä, jotka ovat kaikessa kärsimyksessä; lohduttaa sen kautta, jolla Jumala on meitä lohduttanut.*

5 אִיכְנָא גִיר דְּמִתִּירִין בִּן חֲשׂוּהִי דְּמִשִּׁיחָא הַכְּנָא

siten Messiaan kärsimykset meissä meille lisääntyneet että sillä samoin .

בִּיד מִשִּׁיחָא מִתִּיר אֶף בּוֹיָאָן:

lohdutuksemme myös enentynyt Messias kautta

*Sillä samoin, kuin Messiaan kärsimykset ovat meille lisääntyneet, siten on myös Messiaan kautta enentynyt meidän lohdutuksemme.*

6 אֶפֶן דִּין מִתְאַלְצִינִן עַל אֶפֶי בּוֹיָאָכּוֹן הֵן וְעַל אֶפֶי

kasvot ylle ja hän lohdutuksenne kasvot ylle ahdistetut mutta me myös .

חֵיכּוֹן מִתְאַלְצִינִן וְאֵן מִתְבִּיאִינִן מִטְּל דְּאַנְתּוֹן תִּתְבִּיאֹן

lohdutettaisiin te että koska lohdutetut jos ja ahdistetut elämänne

וְתֵהוּא בְּכוֹן חֲפִיטּוֹתָא דְּתִסִּיבְרוֹן אֲנֹן לְחִשָּׂא הֲנוֹן

nämä kärsimiselle heitä kestäisimme että ahkeruus teissä olisi ja

דְּאֶף חֲנִן חֲשִׁינִן לְהוֹן:

heille kärsimme me myös että

*Mutta myös me olemme ahdistetut sen teidän lohdutuksenne puolesta, ja ahdistetut teidän elämänne puolesta, ja jos meitä lohdutetaan, se on, että te saisitte lohdutusta, ja teissä olisi se ahkeruus, että me kestäisimme nämä tuskat, joita myös me kärsimme.*

7 וְסִבְרָן דְּעֲלִיפוֹן שְׂרִיר הֵן יִדְעִינָן גֵּיר דְּאֵן שׁוֹתְפִין אַנְתּוֹן

te osalliset myös että sillä tiedämme se totuus yllenne joka toivomme ja .

בְּחֵשֶׁא שׁוֹתְפִין אַנְתּוֹן אָף בְּבוֹיָאָא:

lohdutuksessa myös te osalliset tuskassa

*Ja meidän toivomme teistä, se on totuus, sillä me tiedämme, että myös te olette osallisia siitä tuskasta; te olette myös osallisia lohdutuksesta.*

8 צְבִינָן דִּין דִּתְדַעוֹן אַחִין עַל אֲוֹלְצָנָא דְהוּא לֵן

meille oli joka ahdistus ylle veljemme tietäisitte että mutta tahdomme .

בְּאַסִּיא דְרֹרְבָאִית אִתְאַלְצָן יִתִּיר מִן חִלּוֹן עַדְמָא

saakka voimastamme enemmän ahdistuksemme valtavasti että Aasia'ssa

דְּקָרִיבִין הוּן חִיִּין לְמִתְטַלְקוֹן:

pois heitetyksi elämämme olivat lähellämme että

*Mutta me tahdomme, että te tietäisitte, meidän veljemme, siitä kärsimyksestä, joka meillä oli Aasiassa, että se meidän kärsimyksemme oli paljon enemmän kuin voimamme, siihen saakka, että olimme lähellä menettä elämämme!*

9 וְעַל נַפְשֵׁן פִּסְקוֹן מוֹתָא דְלֹא נְהוּא לֵן תּוֹכְלָנָא עַל נַפְשֵׁן

sielumme ylle luottamus meille oleva ettei kuolema säädetyt sielumme ylle ja .

אַלְא עַל אֱלֹהָא הוּ דְמַקִּים מִיִּתְאַ:

kuolleet nostaa joka hän Jumala ylle vaan

*Ja meidän sielumme olivat kuolemalle osoitetut, ettei luottamuksemme olisi sielussamme, vaan Jumalassa, joka nostaa kuolleet.*

10 הוּ דִּמֵן מוֹתָא חֲסִינָא פִּרְקוֹן וְתוֹב מְסִבְרִינָן דְּפִרְק לֵן:

meille lunastaa että toivomisemme taas ja lunastaa väkivaltaisen kuolemasta joka hän .

*Hänen, joka lunastaa meidät väkivaltaisesta kuolemasta, ja vielä me toivomme että hän lunastaa meidät.*

11 בַּמַּעֲדָרְנוֹתָא דְּבִעֻתְכוֹן דְּעַל אֲפִין דִּתְהוּא

olisi että kasvomme ylle jotka esirukoustenne auttamisessa .

מִוְהַבְתָּה דְּלוֹתָן טִיבוֹתָא דְּעַבִּידָא בְּאֲפִי סִגְיָאָא

monet kasvoissa tehty joka siunaus luonamme joka lahjansa

וּסִגְיָאָא נִוְדוֹן לֵיה עַל אֲפִין:

kasvomme ylle hänelle tunnustavat monet ja

*Teidän auttaessa esirukouksillanne meidän puolestamme, että se hänen lahjansa, joka meidän luonamme on, olisi tuleva siunaukseksi monien puolesta, ja monet kiittäisivät häntä meidän puolestamme.*

12 שׁוֹבְהָרֵן גִּיר הֵנוּ סְהֵדוֹתָא דִּרְעִינָן דְּבִפְשִׁיטוֹתָא

oikeamielisyydessä joka ajatustemme todistus tämä sillä kunniamme .

וּבִדְכוּיֹתָא וּבִטִיבוֹתָא דְּאֵלֵהָא אֵתְהַפְּכֵן בְּעַלְמָא

maailmassa ahkeroitte Jumalan siunauksessa ja puhtaudessa ja

וְלֹא בַּחֲכַמְתָּא דְּפַגְרָא וַיִּתִּירְאִית לִוְתְּכוֹן דִּילְכוֹן:

teidän luoksenne enemmän ja ruumiin viisaudessa eikä

*Sillä meidän kunniamme on tämä; se meidän ajatustemme todistus, joka ahkeroi maailmassa oikeamielisyydessä ja puhtaudessa, ja Jumalan siunauksessa, eikä ruumiin viisaudessa, ja erityisesti teitä kohtaan.*

13 לָא הוּא אַחַרְנִין כְּתַבִּינָן לְכוֹן אֵלֵא אֵילִין דִּידְעִין

tiedätte jota ne vaan teille kirjoitamme toiset ole ei .

אַנְתּוֹן אֶף מִשְׁתּוֹדְעִין אַנְתּוֹן תְּכִיל אַנְא דִּין דְּעַדְמָא

saakka että mutta minä luotan te tunnistatte myös te

לְאַחַרִּיתָא תִּשְׁתּוֹדְעוֹן:

tunnistaisitte lopulle

*Emme me kirjoita teille toisia asioita, vaan niitä, jotka te tiedätte, jotka te myös tunnistatte. Mutta minä luotan, että te tunnistatte ne loppuun saakka.*

14 אִיכָנָא דָאָף אֲשֶׁתּוֹדַעְתּוֹן קָלִיל מִן סִגְי דְשׁוֹבֵה־רְכוֹן

teidän kerskauksenne että monesta vähän tunnustetaan myös että samoin .

חֲנֹן אִיד דָאָף אֲנַתּוֹן דִּילָן בְּיוֹמָה דְמָרְן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא:

Messias Jeshua herramme päivässään omanne te myös että kuin me

*Samoin kuin tekin tunnistatte osittain, että me olemme teidän kerskauksenne, niin kuin tekin olette meidän omamme siinä meidän Herramme Jeshuan, Messiaan päivässä.*

15 וּבִהְנָא תּוֹכְלָנָא צָבָא הוּיָת מִן קַדִּים דָאֲתָא לוֹתְכוֹן

luoksenne tulen että ensimmäisestä olin tahdoin luottamus tässä ja .

דָאֲעִיפָאִית תְּקַבְּלוֹן טִיבוֹתָא:

siunaus vastaanottaisitte kaksinkertaisesti että

*Ja tässä luottamuksessa minä tahdoin alusta asti olla, että tulen luoksenne, että te saisitte kaksinkertaisesti sitä siunausta.*

16 יַאֲעַבֵּר עֲלֵיכוֹן לְמַקְדוֹנִיאַ וְתוֹב מִן מַקְדוֹנִיאַ לוֹתְכוֹן

luoksenne Makedoniasta taas ja Makedonia'lle kauttanne ohi kuljen ja .

אֲתָא וְאֲנַתּוֹן תְּלוֹוֹנִי לִיהוּד:

Juudealle seurassani te ja tulen

*Ja minä kuljen ohi, teidän kauttanne, Makedoniaan, ja taas tulen Makedoniasta teidän luoksenne, ja te minun seurassani Juudeaan.*

17 הִדָּא הָכִיל דָאֲתַרְעִית לְמָא אִיד מְסַרְהָבָא אֲתַרְעִית

ajattelinko äkillinen kuin onko ajattelin että sen tähden tämä .

אוּ דְלְמָא דְבַסֵּר אֵינִין אֵילִין דְּמִתְרַעֵא אֲנָא מִטְּל דּוּלָא

täytyy että koska minä ajatusten ne ovat lihan onko tai

הוּא דְנִהוּא בְּהִין אֵין אֵין וְלָא לָא:

ei ei ja kyllä kyllä niissä oleva että oli

*Sen tähden, tämä, mitä ajattelin, onko se äkillisesti ajateltu, tai ovatko ne lihan ajatuksia, koska minullahan täytyy olla niissä "kyllä, kyllä" ja "ei, ei"?*

18 מְהִימֵן הוּ אֱלֹהֵא דְלֹא הוּתְּ מִלְתָּן דְּלוֹתְכוֹן אֵין וּלֹא:

ei ja kyllä luonanne että sanamme ollut ettei Jumala hän uskollinen .

*Mutta Jumala, hän on uskollinen, ettei meidän puheemme teidän luonanne ollut "kyllä" ja "ei".*

19 בִּרְהַ גֵּיר דְּאֱלֹהֵא יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא הוּ דְּבֵאִידָן אֵתְכִרִז

julistettu kauttamme joka se Messias Jeshua Jumalan sillä poikansa .

לְכוֹן בִּי וּבְסִלוֹנוֹס וּבְטִימְתָּאוֹס לֹא הוּא אֵין וּלֹא

ei ja kyllä ole ei Timotheos'ssa ja Silvanus'ssa ja minussa teille

אֵלֹא אֵין הוּא בְּהַ:

hänessä on kyllä vaan

*Sillä Jumalan poika Jeshua, Messias, jota meidän kauttamme on julistettu teille; minun kauttani ja Silvanus'n kautta, ja Timotheos'n kautta, ei ole "kyllä" ja "ei", vaan hänessä on "kyllä".*

20 כְּלֵהוֹן גֵּיר מוֹלְכִנְוֵהִי דְּאֱלֹהֵא בְּהַ הוּ בְּמְשִׁיחָא אֵין הוּן

ovat kyllä Messiaassa hän siinä Jumalan lupauksensa sillä ne kaikki .

מִטְּלֵ הַנָּא בְּאִידָהּ יְהִבִּינָן אֲמִין לְתִשְׁבּוּחַתָּהּ דְּאֱלֹהֵא:

Jumalan kirkkaudelleen amen annamme kauttaan tämä tähden

*Sillä ne kaikki Jumalan lupaukset hänessä, Messiaassa, ovat "kyllä". Tämän tähden me hänen kauttaan annamme "amen!" Jumalan kunniaksi.*

21 אֱלֹהֵא הוּ דִּין מְשִׁרֵר לֹן עִמְכוֹן בְּמְשִׁיחָא

Messiaassa kanssanne meille vahvistaa mutta hän Jumala .

הוּ דְּהוּ מְשִׁחֵן:

meidät voiteli hän joka se

*Mutta hän, Jumala, tekee meitä todellisemmiksi, teidän kanssanne, Messiaan kautta, hänen, joka meidät voiteli.*

22 וְחַתְּמֵן וַיְהִיב רְהִבּוֹנָא דְּרוּחָהּ בְּלִבּוֹתָן:

sydämissämme henkensä vakuus antoi ja meidät sinetöi ja .

*Ja hän sinetöi meidät, ja antoi vakuudeksi hänen henkensä olemaan meidän sydämissämme.*

23 אֲנִי דִּין לֹא־לֵהָא מִסֵּהֶד אֲנִי עַל נַפְשִׁי דְמִטְל דְחַיִּים

säälin että koska että sieluni ylle minä todistan Jumalalle mutta minä .

אֲנִי עֲלֵיכֻן לֹא אֶתִית לְקוֹרִנְתוֹס׃

Korinthos'ille tullut en yllenne minä

*Mutta minä todistan Jumalalle, sielustani, että koska minä säälin teitä, en ole tullut Korinthos'iin.*

24 לֹא הוּא מִטְל דְמַרִּי הַיִּמְנוֹתְכֻן חֲנֵן אֵלֵּא מֵעֲדַרְנֵא

auttajat vaan me uskollisuutenne herrat että koska ole ei .

חֲנֵן דְחֲדוֹתְכֻן בְּהַיִּמְנוֹתָא הוּ גֵיר קִימִין אַנְתֹּון׃

te seisotte sillä se uskollisuudessa teidän ilonne joka me

*Ei siksi, että me olisimme teidän uskollisuutenne herroina, vaan me olemme auttajia, jotka olemme teidän ilonne siinä uskollisuudessa; sillä siinä te seisotte.*

2:1 דִּנְתִּי דִּין הֵדֵא בְנַפְשִׁי דְלֵא תוּב בְּכַרְיוֹתָא

heikkoudessa taas etten sielussani tämä mutta päättänyt .

אַתָּא לוֹתְכֻן׃

luoksenne tulen

*Mutta tämän minä olin lujasti päättänyt sielussani, etten enää tule heikkoudessa teidän luoksenne.*

2 אֵן אֲנִי גֵיר מְכֵרָא אֲנִי לְכֻן מִנּוּ נַחֲדִינִי אֵלֵּא הוּ

se ellei ilostuttava kuka teille minä murehdutan sillä minä jos .

דְּאֲנִי אֲכַרִּית לָהּ׃

häntä murehduttanut minä jonka

*Sillä jos minä murehdutan teitä, kuka minua ilostuttaisi, ellei se, jonka minä olen murehduttanut?*

3 וּדְכַתְּבַתְּ לְכוֹן הִי הַדָּא דְלֹא כִד אֶתָּא נִכְרוֹן לִי

minulle surettava tulen kun ettei tämä se teille kirjoittanut jota ja .

הַנוֹן אֵילִין דְּוִילָא הוּא לְהוֹן דְּהַנוֹן נַחְדוֹנְנִי תְכִיל אֲנָא

minä luotan ilahduttava nämä että heille ole täytyy että ne nämä

יֵין עַל כְּלָכוֹן דְּחַדוֹתֵי דְכָלְכוֹן הִי:

se teidän kaikkien iloni että te kaikki ylle mutta

*Ja minä olen kirjoittanut teille tämän, etteivät nämä surettaisi minua tullessani, ne, joiden tulisi ilahduttaa minua. Mutta minä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni, se on teidän kaikkien.*

4 וּמִן אֹלְצִנָּא רַבָּא וּמִן אַנוּסִיא דְלִבָּא כְּתַבַּתְּ לְכוֹן

teille kirjoittanut sydämen tuskasta ja suuri kärsimyksestä ja .

הֵלִין בִּדְמַעָּא סְגִיאתָּא לָא מִטְּל דְּתִכְרָא לְכוֹן אֶלָּא

vaan teille murehduttaisi että koska ei monet kyynelissä nämä

מִטְּל דְּתִדְעוֹן חֻבָּא יִתִּירָא דְאִיתֵּ לִי לוֹתְכוֹן:

luoksenne minulla (akk.) jota runsas rakkaus tuntisitte että koska

*Ja minä olen kirjoittanut nämä teille suuresta kärsimyksestä, ja sydämen tuskasta, monien kyynelten kautta. Ei siksi, että se teitä murehduttaisi, vaan että te tuntisitte sitä runsasta rakkautta, jota minulla on teitä kohtaan.*

5 אֵן יֵין אֲנָשׁ אֶכְרִי לָא הוּא לִי אֶכְרִי אֶלָּא בְּצִירָא קְלִיל

vähän tuskassa vaan surettaa minulle ole ei surettaa ihminen mutta jos .

לְכָלְכוֹן דְּלֹא תֵאקֵר מִלְתָּא עֲלֵיכוֹן:

yllenne sana taakoittaisi ettei teille kaikille

*Mutta jos joku surettaa minua, ei hän minua sureta, vaan aiheuttaa kipua teille vähän jokaiselle, ettei se sana teitä kuormittaisi.*

6 כְּדוּ לֵה יֵין לְהַנָּא כְּאֶתָּא דְּמִן סְגִיאתָּא:

monista joka nuhtelu tälle mutta hänelle riittävää .

*Mutta hänelle; tälle riittää se nuhtelu, jota hän on saanut monilta.*



7 וּמִכִּיל אַחֲרֵינֵיאִית וְלֹא דִתְשַׁבְּקוֹן לֶהּ וְתִבְיֹאֲוִיָּהּ דִּלְמָא

ettei häntä lohduttaa ja hänelle vapauttaa että täytyy toisesti siis ja .

בְּכִרְיוֹתָא יְתִירָתָא נִתְּבַלַּע לֶהּ הוּ מִן דְּהִכְנָא הוּ:

hän siten joka se hänelle hukkuisi äärimmäinen heikkous

*Ja siis toiseksi, hänet täytyy vapauttaa, ja lohduttaa häntä, ettei hän hukkuisi siihen äärimmäiseen heikkouteen; se, joka sillä tavalla on.*

8 מִטַּל הָנָא בְּעָא אֲנָא מִנְכּוֹן דִּתְשַׁרְרוֹן בֵּיהּ חֻבְּכוֹן:

rakkautenne hänessä todellistaisitte että teistä minä pyydän tämä tähden .

*Tämän tähden minä pyydän teitä, että tekisitte teidän rakkautenne todelliseksi hänessä.*

9 מִטַּל הָנָא גֵּיר כְּתִבַּת אָף דִּיאֲדַע בְּנִסְיָנָא אֲן

jos koetuksessa tuntemaan että myös kirjoittanut sillä tämä tähden .

בְּכִלְמִידָם מִשְׁתַּמְעִין אֲנָתוֹן:

te kuuliaisit asia kaikessa

*Sillä tämänkin tähden minä olen kirjoittanut, että tietäisin koetellen, oletteko te joka asiassa kuuliaisia.*

10 לְמִן דִּיאֲנָתוֹן דִּין שְׁבַקִין אֲנָתוֹן אָף אֲנָא אָף אֲנָא

minä myös minä myös te vapautatte mutta te jota kenelle .

גֵּיר מִדָּם דִּשְׁבַּקְתָּ לְמִן דִּשְׁבַּקְתָּ מִטְּלַתְכוֹן הוּ שְׁבַקְתָּ

vapauttanut hän teidän tähtenne vapauttanut että kenelle vapauttanut jota asia sillä

בְּפִרְצוּפֵיהּ דְּמִשִּׁיחָא:

Messiaan kasvoissaan

*Mutta kenet te vapautatte, minäkin. Sillä minä myös sen, mitä olen vapauttanut, olen teidän tähtenne vapauttanut Messiaan läsnäolossa.*

Vapauttamiseen sisältyy merkitys taakseen jättämisestä.

11 דִּלְא נְעֵלְבִין סַטָּנָא יְדַעִינָן גֵּיר מַחְשַׁבְתֵּיהּ:

suunnitelmansa sillä tunnemme satana voittaisi ettei .

*Ettei satana voittaisi meitä, sillä me tunnemme hänen suunnitelmansa.*

כִּדְ אֶתִּית־דִּין לְטְרוֹאֵס בְּסִבְרֵתָהּ דְּמִשִּׁיחָא 12

Messiaan evankeliumissaan Trooas'lle mutta tulini kun .

וְאֶת־פֶּתַח לִי פִּתְחָהּ בְּמִרְיָא:

herrassa portti minulle avattu ja

*Mutta tullessani Trooas'lle siinä Messiaan toivon sanomassa, ja minulle oli avattu portti Herrassa,*

לֹא הָוּא לִי נִיחָא בְּרוּחִי דְּלֹא אִישְׁכַּחַת לְטְטוּס 13

Titus'lle löytänyt en että hengessäni lepo minulle ollut ei .

אֲחִי אֵלֹא שְׂרִית־אֲנֹן וְנִפְקֵת־לִי לְמַקְדוֹנִיָּא:

Makedonia'lle minulle lähdin ja heidät jätin vaan veljeni

*minulle ei ollut lepoa hengessäni, sillä en löytänyt veljeäni Titusta. Mutta minä jätin heidät ja lähdin Makedoniaan.*

טִיבּוֹ דִּין לְאֵלֵהָא דְּבְכָל זְבָן חֲזָתָא עֵבֵד לֹן בְּמִשִּׁיחָא 14

Messiaassa meille tekee näytös ajat kaikessa joka Jumalalle mutta kiitos .

וְגַלָּא בְּן רִיחָא דִּידְעֵתָהּ בְּכָל אֶתְרִ:

paikka kaikessa tuntemisensa tuoksu meissä paljastaa ja

*Mutta kiitos Jumalalle, joka koko ajan tekee meille sen näytöksen Messiaan kautta, ja paljastaa meissä sen hänen tuntemisensa tuoksun joka paikassa!*

רִיחָא חֲנֵן גֵּיר בְּסִימָא בְּמִשִּׁיחָא לְאֵלֵהָא בְּאֵילִין 15

niissä Jumalalle Messiaassa suloinen sillä me tuoksu .

דְּחֵאִין וּבְאֵילִין דְּאֵבֵדִין:

menehtyvät jotka niissä ja elävät jotka

*Sillä me olemme se suloinen tuoksu Messiaan kautta Jumalalle niissä, jotka elävät, ja niissä, jotka tuhoutuvat.*

16 לֹא־יֵלֵין דְּרִיחָא דְּמוֹתָא לְמוֹתָא וְלֹא־יֵלֵין דְּרִיחָא

tuoksun niille ja kuolleille kuoleman tuoksun niille .

דְּחֵיאַ לְחֵיאַ וְלֵהֵלֵין מִנּוּ נִשְׂוֹא:

arvollinen kuka näille ja eläville elämän

*Kuoleman tuoksu niille kuolleille, ja elämän tuoksu niille eläville, ja kuka onkaan näihin arvollinen?*

17 לֹא הוּיֵין גֵּיר אִיד שְׂרַכָּא דְּמִמְזִגִין מִלוֹהִי דְּאֵלְהָא

Jumalan sanansa sekoittavat jotka muut kuin sillä olemme emme .

אֵלָא אִיד דְּבִשְׂרָרָא וְאִיד דְּמִן אֵלְהָא קִדָּם אֵלְהָא

Jumala edessä Jumalasta joka kuin ja totuudessa joka kuin vaan

בְּמִשְׁיחָא מִמְּלִינִין:

puhumme Messiaassa

*Sillä me emme ole niin kuin muut, jotka sekoittavat Jumalan sanoja, vaan niin kuin se, joka on totuudessa, ja niin kuin se, joka on Jumalasta. Jumalan edessä me puhumme Messiaan kautta.*

3:1 מִשְׂרִינִין לֵין תּוֹב מִן דְּרִישׁ דְּנַחֲוִיכֹן מִנָּא חֲנִין אֵו

tai me mitä teille osoittava että päästä taas meille aloitammeko .

דְּלִמָּא סְנִיקִינִין אִיד אַחֲרִינָא דְּאֵגְרָתָא דְּפֹקִדָּא נִתְכַּתְּבִין

kirjoittaisimme käskyt että kirjeen toiset kuin tarvitseeko onko

לְכֹן עֵלִין אֵו דְּאֵנְתֹון תְּכַתְּבֹון תְּפֹקִדֹון עֵלִין:

meistä käskisitte kirjoittaisitte te että tai meistä teille

*Aloitammeko me taas alusta osoittamaan teille, mitä me olemme, tai tarvitsemmeko – niin kuin toiset – teille kirjoitettavan käskykirjeen meistä teille, vai kirjoitatteko te määräyksiä meistä?*

2 אֵגְרָתֹון דִּין דִּילֵין אֵנְתֹון אֵנֹון דְּכְתִיבָא בְּלִבֵין

sydämissämme kirjoitetut jotka ovat te omamme mutta kirjeemme .

וְיִדְיעָא וּמִתְקַרִיא מִן כָּלִנְשׁ:

jokaisesta luettu ja tiedetty ja

*Mutta te olette meidän oma kirjeemme, te, jotka olette kirjoitetut meidän sydämissämme, ja jokaisen tuntemat ja lukemat.*

3 יִדְעִיתוֹן גֵּיר דְּאִגְרֵתָהּ אֲנִתוֹן דְּמִשִּׁיחָא דְּאִשְׁתַּמְשַׁת מִנּוּ

meistä palveltu joka Messiaan te kirjeensä että sillä tiedätte .

דְּכִתְיבָא לֹא בְּדִוְתָא אֵלָא בְּרוּחָא דְּאֱלֹהָא חֵיא לֹא

ei elävä Jumalan hengessä vaan musteessa ei kirjoitettu joka

בְּלוּחָא דְּכַאפָּא אֵלָא בְּלוּחָא דְּלִבָּא דְּבִסְרָא:

lihan sydämen tauluissa vaan kiven tauluissa

*Sillä te tiedätte, että te olette se Messiaan kirje meidän palvelutyöstämme, jota ei ole kirjoitettu musteella, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivitaluihin, vaan niihin sydämen lihataluihin.*

4 תּוֹכְלָנָא דִּין הַכְּנָא אֵית לּוֹן בְּמִשִּׁיחָא לוֹת אֱלֹהָא:

Jumala luokse Messiaassa meille on siten mutta luottamus .

*Mutta sillä tavalla meillä on se luottamus Messiaassa Jumalaa kohti,*

5 לוֹ דְּחִנּוּן סְפָקִינוּ דְּנִתְרַעָא מִדָּם אֵיד דִּמּוֹן נַפְשָׁן אֵלָא חֵילוֹן

voimamme vaan sielustamme että kuin asia ajattelisi että riittävät me että ei .

מִן אֱלֹהָא הוּ:

se Jumalasta

*sillä emme meillä ole tarpeeksi taitoa ajatella mitään ikään kuin itsestämme, vaan se meidän voimamme on Jumalasta.*

6 הוּ דְּאִשׁוּיִן דְּנִהוּא מִשְׁמִשְׁנָא דְּדִיתְקָא חֲדָתָא לֹא

ei uusi liiton palvelijat ovat että arvolliset että hän .

בְּכִתְבָא אֵלָא בְּרוּחָא כְּתָבָא גֵּיר קִטְל רּוּחָא דִּין מַחִיא:

elävöittää mutta henki tappaa sillä kirjoitus hengessä vaan kirjoituksessa

*Hän, joka teki meidät arvollisiksi olemaan sen uuden liiton palvelijoita, ei siinä kirjoituksessa, vaan hengessä. Sillä se kirjoitus tappaa, mutta henki tekee eläväksi.*

7 אֵן דִּין תִּשְׁמַשׁתָּא דְּמִוְתָא בְּכַתְּבָא אֶתְרִשְׁמַת בְּכַאֲפֵא

kivissä kaiverrettu kirjoituksessa kuoleman palvelutyö mutta jos .

וְהוֹת בְּתִשְׁבּוּחַתָּא אֵיכְנָא דְּלֹא נִשְׁכַּחוּן בְּנֵי אִיִּסְרָיִל לְמַחַר

katsomaan Israel lapset pystyisivät ettei kuinka kirkkaudessa oli ja

בְּפִרְצוּפֵה דְּמוֹשֶׁא מִטְּל שׁוּבְחָא דְּפִרְצוּפֵה הוּ דְּאֶתְבְּטַל:

lakkautettu joka se kasvojensa kirkkaus tähden Moshe'n kasvoissaan

*Mutta jos se kuoleman palvelutyö kirjoituksessa oi kaiverrettu kiviin, ja oli siinä kirkkaudessa niin, etteivät Israelin lapset pystyisi katsahtamaankaan Moshe'n kasvoja, sen hänen kasvojensa kirkkauden tähden, sen, joka on lakkautettu,*

8 אֵיכְנָא הַכִּיל תִּשְׁמַשׁתָּא דְּרוּחָא לָא יִתְרָאִית

runsaampi eikö hengen palvelutyö sen tähden kuinka .

תְּהוּא בְּשׁוּבְחָא:

kirkkaudessa oleva

*Sen tähden, eikö se hengen palvelutyö olisi runsaampi kirkkaudessa?*

9 אֵן גֵּיר לְתִשְׁמַשׁתָּא דְּחַוִּיבָא הוּא שׁוּבְחָא חַד כְּמָא

montako yksi kirkkaus oli syyllisyyden palvelutyölle sillä jos .

תְּתִיתַר תִּשְׁמַשׁתָּא דְּזִדְיָקוּתָא בְּשׁוּבְחָא:

kirkkaudessa puhtauden palvelutyö enentyisi

*Sillä jos sille syyllisyyden palvelutyölle oli yksi kirkkaus, kuinka paljon enemmän onkaan vanhurskauden palvelutyöllä kirkkautta!*

10 אֵיךְ הוּ גֵּיר דְּאֶפְלָא מְשַׁבְּחָא הִי דְּאֶשְׁתַּבַּחַת בְּפִוּחְמָא

verrattuna kunnioitettu joka se kirkastuu ei edes että sillä se kuin .

דְּהָנָא שׁוּבְחָא מִיִּתְרָא:

enenevä kirkkaus tämän

*Sillä se ei edes ikään kuin kirkastu, se, jota kunnioitettiin, verrattuna tähän enenevään kirkkauteen.*

11 אֵן גִּיר מִדָּם דְּאֵתְבַטַּל בְּשׁוּבַחָא הוּא יִתִּירָאִית אֵינָא  
sellainen runsaasti on kirkkaudessa lakkautettu joka asia sillä jos .

דִּמְקוּא בְּשׁוּבַחָא נְהוּא:  
oleva kirkkaudessa pysyy joka

*Sillä jos se, mikä on lakkautettu, oli kirkkaudessa, sellainen on oleva kirkkaudessa runsaampaa, joka pysyy.*

12 מִטַּל דְּאֵית לֵן הַכִּיל הֵנָּה סְבָרָא יִתִּירָאִית  
runsaasti toivo tämä sen tähden meille on että koska .

בְּגֵלָא עֵין מִתְדַבְּרִין:  
ohjaudumme silmät avoinna

*Sen tähden, koska meillä on tämä toivo, me olemme rohkeasti johdatuksessa, runsaasti,*

13 וְלֹא אֵידֶךְ מוֹשֶׁה דְרָמָא הוּא תַחְפִּיתָא עַל אַפּוּהִי דְלֹא  
ettei kasvojensa ylle peite oli nosti joka Moshe kuin eikä .

נְחֻרוֹן בְּנֵי אִיסְרָיִל בְּשׁוּלְמָה דְהוּ דִּמְתַבַּטַּל:  
lakkautettu joka sen loppuunsaattamisessaan Israel lapset katsahtaisivat

*eikä niin kuin Moshe, joka nosti sen peitteen kasvojensa päälle, etteivät Israelin lapset näkisi sen päättymistä, joka on lakkautettu.*

14 אֵלָא אֵתְעוּרוּ בְּמַדְעִיהוֹן עַדְמָא גִּיר לְיוֹמְנָא אֵמְתִי  
aina kun tälle päivälle sillä saakka tuntemisessaan sokaistuneet vaan .

דְּדִיתְקָא עֵתִיקָתָא מִתְקָרִיא הֵי הֵי תַחְפִּיתָא קִימָא עֲלִיהוֹן  
yllään pysyy peite se se luettu vanha liiton

וְלֹא מִתְגַּלִּיא דְבַמְשִׁיחָא הוּ מִתְבַּטַּלָּא:  
lakkautetaan se Messiaan kautta että paljastettu eikä

*Vaan he ovat sokaistuneet siinä tietämisessään. Sillä tähän päivään saakka, aina, kun sen vanhan liiton kirjoituksia on luettu, se peite pysyy heidän päällään, eikä ole paljastunut, että se lakkautetaan Messiaan kautta.*

15 וְעַדְמָא לְיוֹמְנָא אִמְתִּי דִּמְתִּקְרָא מוֹשֶׁה תַּחֲפִיתָא

peite Moshe luettu että kun aina tälle päivälle saakka ja .

עַל לְבַהוֹן רְמִיא:

nostettu sydäntensä ylle

*Ja tähän päivään saakka, aina, kun Moshe on luettu, se peite on nostettu heidän sydäntensä päälle.*

16 וְאִמְתִּי דְאַנְשׁ מִנְהוֹן נִתְפְּנָא לוֹת מְרִיא מִשְׁתַּקְלָא

poistetaan Herra luokse kääntyvä heistä ihminen että kun aina ja .

מִינָה תַּחֲפִיתָא:

peite hänestä

*Ja aina, kun joku heistä kääntyy Herran luokse, hänestä poistetaan se peite.*

17 מְרִיא דִּין הוּוּ רֹחָא וְאַתֵּר דְּרוּחָה דְּמְרִיא

Herran henkensä jossa paikka ja henki on hän mutta Herra .

חֵאֲרוּתָא הִי:

se vapaus

*Mutta Herra, hän on henki, ja paikka, jossa Herran henki on, se on vapaa.*

18 חֲנֵן דִּין כְּלָן בְּאַפְּא גְּלִיתָא תְּשִׁבּוּחַתָּה דְּמְרִיא אִיד

kuin Herran kirkkautensa paljastettu kasvoissa kaikki mutta me .

דְּבַמְחִזִּיתָא חֲזִינָן וְלָהּ לְדַמּוּתָא מִשְׁתַּחֲלָפִינָן מִן שׁוּבְחָא

kirkkaudesta meitä muutetaan kaltaisuudelle hänen ja näemme peilissä että

לְשׁוּבְחָא אִיד דִּמְן מְרִיא רֹחָא:

henki Herrasta joka kuin kirkkaudelle

*Mutta me kaikki näemme avoimin kasvoin sitä Herran kirkkautta, kuin peilissä, ja hänen kaltaisuuteensa meitä muutetaan, kirkkaudesta kirkkauteen, sen hengen mukaan, joka on Herrasta.*

4:1 מִטֵּל הַנָּא לֹא מֵאֲנָא לִן בִּתְשֻׁמְשָׁתָא הִדָּא דִּאֲחִידִינִן

pidämme kiinni josta tämä palvelutyössä meille uuvuta ei tämä tähden .

אֵידִךְ רַחֲמָא דִּהוּן עֲלִינִן:

yllämme ovat jotka armot kuin

*Tämän tähden me emme uuvu tässä palvelutyössä, josta me pidämme kiinni niiden armojen mukaan, jotka ovat meidän yllämme.*

2 אֵלֹא אֲסֻלִינִן כִּסִּיתָהּ דִּבְהַתְתָּא וְלֹא מֵהֲלַכִּינִן בְּחַרְעוּתָא

oveluudessa vaellamme eikä häpeälliset jotka salaisuutensa hylkäämme vaan .

וְלֹא נִכְלִינִן מִלְתֵּהּ דִּאֲלֵהָא אֵלֹא בְּגִלְיוּתָא דִּשְׂרָרָא מַחֲוִינִן

osoitamme totuuden ilmestyksessä vaan Jumalan sanansa valheelliset eikä

נִפְשֵׁן לְכֻלְהוֹן רַעֲינָא דִּבְנִינְשָׂא קִדְם אֲלֵהָא:

Jumala edessä ihmislusten ajatukset heille kaikille sielumme

*Vaan me hylkäämme ne salatut, jotka ovat häpeälliset, emmekä vaella oveluudessa, emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan sen totuuden ilmestyksen kautta me osoitamme itsemme kaikille ihmisten ajatuksille, Jumalan edessä.*

3 וְאַן דִּין מַכְסִי הוּ אֲוִנְגִלְיוֹן דִּילֵן לְאֵילִין דִּאֲבִדִין הוּ מַכְסִי:

salattu se tuhoutuvat jotka niille meidän evankeliumi se salattu mutta jos ja .

*Mutta jos meidän evankeliumimme on kätkeyty, se on kätkeyty niille, jotka tuhoutuvat,*

4 אֵילִין דִּאֲלֵהָא דְעֻלְמָא הִנָּא עוֹר מִדְעִיהוֹן עַל דִּלָּא

ei jotka ylle ajatuksensa sokaissut tämä maailman jumalansa jotka ne .

מֵהִימְנִין דִּלָּא נִדְנַח לְהוֹן נוֹהֵרָה דִּאֲוִנְגִלְיוֹן דִּשׁוּבְחָה

kirkkautensa evankeliumin valkeutensa heille koittava ettei uskovat

דְּמִשִּׁיחָא דְהוּוֹ דְּמוֹתָהּ דִּאֲלֵהָא:

Jumalan kaltaisuutensa se hän joka Messiaan

*ne, joiden ajatukset tämän maailman jumala on sokaissut, etteivät he usko, ettei se Messiaan kirkkauden evankeliumin valkeus koittaisi heille; hänen, joka on Jumalan kaltainen.*



5 לֹא הוּא גֵיר נִפְשׁוֹן מִכְרִזִּינֵן אֱלֹא לְמִשִּׁיחָא יֵשׁוּעַ מֶרֶן

herramme Jeshua Messiaalle vaan julistamme sielumme sillä ole ei .

לְנִפְשׁוֹן יֵדִין דְּעַבְדֵּיכוֹן חֲנֵן מִטְּל יֵשׁוּעַ:

Jeshua tähden me työntekijänne jotka mutta sielullemme

*Sillä emme me julista sieluamme, vaan Messiasta, Jeshuaa, meidän Herraamme. Mutta itse me olemme teidän palvelijoitanne Jeshuan tähden.*

6 מִטְּל דְּאֱלֵהָא הוּ דְּאֵמַר דִּמֵּן חִשׁוּכָא נוֹהֲרָא נִדְנַח הוּ

hän koittakoon valkeus pimeydestä että sanoi joka hän Jumala että koska .

דִּנַח בְּלִבּוֹתֵן דִּנְתַנְהַר בִּידְעָתָא דְּשׁוּבְחָה דְּאֱלֵהָא

Jumalan kirkkautensa tuntemisessa valaistuisi että sydämissämme koittanut

בְּפִרְצוּפָה דִּישׁוּעַ מִשִּׁיחָא:

Messias Jeshuan kasvoissaan

*Koska Jumala on hän, joka sanoi, että "tulkoon valkeus" siitä pimeydestä. Se on tullut meidän sydämiimme, että se Jumalan kirkkauden tunteminen antaisi valoa, Jeshuan, Messiaan läsnäolossa.*

7 אֵיתֵן לֵן יֵדִין סִימְתָא הֵדָא בְּמֵאנָא דְּחִצְפָא דְּרִבּוֹתָא

valtava että saven astiassa tämä aarre mutta meille on .

דְּחִילָא מִן אֱלֵהָא תִּהְיֵא וְלֹא מִנֵּן:

meistä eikä olisi Jumalasta voima joka

*Mutta meillä on tämä aarre saviastiassa, että se valtava voima olisi Jumalasta, eikä meistä.*

8 בְּכֻלֵּימֵדִם גֵּיר מִתְּאַלְצִינֵן אֱלֹא לֹא מִתְּחַנְקִינֵן מִתְּרַפִּינֵן

saalistetut kuristetut ei vaan ahdistetut sillä asia kaikessa .

אֱלֹא לֹא חִיבִין חֲנֵן:

me sylliset ei vaan

*Sillä joka asiassa me olemme ahdistetut, vaan emme kuristetut, olemme metsästetyt, vaan emme sylliset,*

9 מִתְרַדְפִּינָן אֵלָא לֹא מִשְׁתַּבְּקִינָן מִסַּתְחַפִּינָן

alaspainetut

hylätyt

ei

vaan

vainotut

.

אֵלָא לֹא אֲבַדִּינָן:

tuhotut

ei

vaan

*Vainotut, vaan ei hylätyt; alaspainetut, vaan ei tuhotut,*

10 בְּכֻלְזִבְן מִיְתוּתָהּ דִּישׁוּעַ בְּפִגְרֵינָן שְׁקִילִינָן דְּאִף חַיּוּהִי

elämänsä myös että

kannamme ruumiissamme Jeshuan

kuolemansa

ajat kaikki

.

דִּישׁוּעַ בְּפִגְרֵינָן נִתְגַּלּוּן:

ilmestyisivät ruumiissamme

Jeshuan

*Koko ajan me kannamme ruumiissamme Jeshuan kuolemaa, että myös Jeshuan elämä paljastuisi meidän ruumiimme kautta.*

11 אֵין חַנּוּן גִּיר חַיָּא לְמוּתָא מִשְׁתַּלְמִינָן מִטְּל יֵשׁוּעַ הַכְּנָא

siten Jeshua

tähden

luovutetut

kuolemalle

elävät

sillä

me

myös

.

אִף חַיּוּהִי דִּישׁוּעַ נִתְגַּלּוּן בְּפִגְרֵן הַנָּא דְּמֵאֵת:

kuolee joka

tämä

ruumiimme

ilmestyvä

Jeshuan

elämänsä

myös

*Sillä myös meidät, elävät, on luovutettu kuolemalle Jeshuan tähden; siten myös Jeshuan elämä on paljastuva näissä meidän ruumiissamme, jotka kuolevat.*

12 הַשָּׂא מוּתָא בִּין מִתְחַפֵּט וְחַיָּא בְּכוּן:

teissä elämät ja

työskentelee

meissä

kuolema

nyt

.

*Nyt kuolema tekee työtä meissä, ja elämä teissä.*

13 אָף חַנּוּן הַכֵּיִל דְּחַדָּא הִי רוּחָא דְהֵימְנוּתָא אֵית לֵן אִיד  
kuin meille on uskollisuuden henki se yksi että sen tähden me myös .

דְּכַתִּיב דְהֵימְנִית מִטְל הָנָא אָף מַלִּילַת מֵהֵימְנִינּוּ  
uskomme puhunut myös tämä tähden uskonut että kirjoitettu joka  
מִטְל הָנָא אָף מִמַּלְלִינּוּ:  
puhumme myös tämä tähden

*Sen tähden, kun meillä on se yksi uskollisuuden henki, niin kuin kirjoitettu on, että "minä olen uskonut. Tämän tähden minä puhunkin". Me uskomme, tämän tähden me puhummekin.*

14 וִידְעִינּוּ דְהוּ מִן דְּאָקִים לְמַרְן יֵשׁוּעַ אָף לֵן בִּיד יֵשׁוּעַ  
Jeshua kautta meille myös Jeshua herrallemme nostatti joka hänen tunnemme ja .  
נְקִים וְנִקְרַבֵּן עִמְכוּן לוֹתָהּ:  
luokseen kanssanne meidät tuova ja nostava

*Ja me tunnemme hänet, joka nostatti meidän Herramme Jeshuan. Jeshuan kautta hän on nostava meidätkin, ja tuova meidät teidän kanssanne hänen luokseen.*

15 כְּלִמְדִים גֵּיר מִטְלַתְכוּן הֵן דְּכַד מִתִּיתָרָא טִיבּוּתָא בִּיד  
kautta siunaus enennetty kun että se teidän tähtenne sillä asia kaikki .  
סְגִיָאָּ תִּסְגָּא תּוֹדִיתָא לְשׁוּבְחָהּ דְּאֵלֵּהָא :  
Jumalan kirkkaudelleen kiitos lisääntyisi paljon

*Sillä joka asia on teidän tähtenne, että kun se siunaus on enentynyt monien kautta, se kiitos lisääntyisi, Jumalan kunniaksi.*

16 מִטְל הָנָא לָא מֵאֲנָא לֵן אָף אֵן בְּרַנְשׁוּן גֵּיר בְּרִיא  
luomus sillä ihmisemme tai myös meille uuvuta ei tämä tähden .  
מִתְחַבֵּל אֵלָא דִּמְן לְגוֹ מִתְחַדַּת יוֹם מִן יוֹם:  
päivästä päivä uudistetaan sisäisestä että vaan turmellettu

*Tämän tähden me emme väsy, sillä vaikka se meidän luotu ihmisemme onkin turmeltunut, sitä sisäisesti uudistetaan päivä päivältä.*

17 אֹלְצָנָה גִּיר דְּזַבְנָא הֵנָּא כַּד טַב זְעוּר וּקְלִיל שׁוֹבְחָא

kirkkaus vähän ja lyhyt hyvin kun tämä ajan sillä ahdistuksensa .

רַבָּא דְּלֹא סָכָא לְעַלְמָא עַלְמִין מְטִיב לֵן:

meille valmistaa "aina ja iankaikkisesti" määrää ilman suuri

*Sillä tämän ajan ahdistus, se kovin lyhyt ja vähäinen, valmistaa meille sitä suurta, määrätöntä kunniaa, iankaikkisesti.*

18 דְּלֹא חֲדִינֵן בְּהַלִּין דְּמִתְחַזִּין אֵלָא בְּהַלִּין דְּלֹא מִתְחַזִּין

näkyvät ei jotka näissä vaan näkyvät jotka näissä iloitsemme ei jotka .

דְּמִתְחַזִּין גִּיר דְּזַבְנָא אֵינִין דְּלֹא מִתְחַזִּין דִּין דְּלְעַלְמָא אֵינִין:

ovat iankaikkisen mutta näkyvät ei jotka ovat ajan sillä näkyvät jotka

*Meille, jotka emme iloitse näissä, jotka ovat näkyviä, vaan näissä, jotka eivät ole näkyviä. Sillä ne, jotka näkyvät, ovat ajallisia, mutta näkymättömät ovat iankaikkisia.*

5:1 יְדַעִינֵן גִּיר דִּיאן בֵּיתָן דְּבֵּאֲרַעָא הֵנָּא דְּפַגְרָא נִשְׁתַּרָּא

tuhoutuva ruumiin tämä maassa joka kotimme jos että sillä tiedämme .

אֵלָא אֵית לֵן בְּנִינָא דִּמֵּן אֱלֹהָא בֵּיתָא דְּלֹא בְּעַבְדְּ אִידִיא

kädet teoissa ei joka koti Jumalasta joka rakennus meille on vaan

בְּשָׁמַיָא לְעַלְמָא:

ikuisuudelle taivaissa

*Sillä me tiedämme, että jos se maallinen kotimme, tämä ruumiin, tuhoutuu, meille on se rakennus, joka on Jumalasta; koti, joka ei ole käsillä tehty, taivaissa, iankaikkisesti.*

2 אָף עַל הֵדָא גִּיר מִתְנַחִינֵן וְסוּיִנֵן דְּנִלְבַּשׁ בֵּיתָן

kotimme pukeutuva että kaipaamme ja huokailemme sillä tämä ylle myös .

דִּמֵּן שָׁמַיָא:

taivaista joka

*Sillä tätä me myös huokailemme ja ikävöimme, että saisimme pukeutua taivaalliseen kotiimme.*

3 אֵלָא אֶף מָא דְלִבְשֵׁן נִשְׁתַּכַּח לִן עֲרִיטְלָ:

alastomat meille löydettävä pukeudumme että kun myös ellei .

*Kun me siihen pukeudumme, ettei meitä löydettäisikin alastomina,*

4 כִּד אֵיִתִּין גִּיר הַשָּׂא בֵּהֲנָא בֵּיתָא מִתַּנְחִינִן מִן יוֹקֵרָה

painostaan huokailemme koti tässä nyt sillä me (akk.) kun .

וְלֹא צָבִינִן לְמִשְׁלַחַה אֵלָא דְנִלְבַּשׁ לְעֵל מִנְהָ דִּתְבַלְעַ

nielaistaisiin että siitä yläpuolelle pukeutuva että vaan sen riisua tahdomme eikä

מִיְתוּתָהּ בְּחַיָּא:

elämässä kuolevaisuutensa

*Sillä kun me nyt tässä kodissa huokailemme sen painosta, emmekä tahtoisit sitä riisua, vaan pukeutua sen yläpuoliseen, että sen kuolevaisuus nielaistaisiin elämän kautta.*

5 וְדַמְעִיִּד לִן לָהּ לְהִדָּא אֱלֹהָא הֵן הוּ דִּיהֵב לִן

meille antoi joka se hän Jumala tälle sen meille valmistaa että ja .

רַהֲבֹנָא דְרוּחָהּ:

henkensä vakuus

*Ja tämän Jumala valmistaa meille; hän, joka antoi meille hänen henkensä vakuudeksi.*

6 מִטְּל דִּידְעִינִן הַכִּיל וּמִפְּסִינִן דְכֻמָּא דְבַפְגָּרָא שְׂרִינִן

asumme ruumiissa että montako että me varmat ja sen tähden tiedämme että koska .

עֲנִידִינִן מִן מָרְן:

herrastamme poissa

*Sen tähden, koska me tiedämme ja olemme varmat, että niin kauan, kun me asumme ruumiissa, me olemme poissa meidän Herrastamme.*

7 בְּהִימְנוּתָא הוּ גִיר מֵהֲלַכְיִין וְלֹא בְּחַזְיָא:

näkemisessä eikä vaellamme sillä se uskollisuudessa .

*Sillä me vaellamme siinä uskollisuudessa, emmekä näkemisessä.*

8 מִטֵּל הַנָּא תְּכִילִינָּ וּמִסּוּחִינָּ דִנְעַנְדָּ מִן פִּגְרָא

ruumiista poistua että kaipaamme ja luotamme tämä tähden .

וְנִהוּא לֹת מָרְן:

herramme luona oleva ja

*Tämän tähden, me luotamme ja ikävöimme poistua ruumiista, ja olla meidän Herramme luona.*

9 וּמִתְּחִפְטִינָּ דְאֵן עֲנֻדָּא חֲנָן וְאֵן עֲמֹרָא לֵיה הוּינְ שְׂפָרִין:

kauniit olemme hänelle asukkaat tai ja me poissa tai että ahkeruimme ja .

*Ja me ahkeruimme ollaksemme kauniit hänelle, olimmepa poissa tai asukkaina.*

10 כָּלֵן גִּיר עֲתִידִינָּ לְמָקָם קְדָם בֵּים דְּמִשְׁיחָא דִּנְתַּפְרַע

maksamaan tullaan joka Messiaan valtaistuim edessä seisomaan tulemme sillä me kaikki .

אֲנֵשׁ אֲנֵשׁ בַּפְּגִירָה מִיָּדָם דְּעֵבִיד לֵיה אֵן דְּטָב וְאֵן דְּבִישׁ:

pahan tai ja hyvän tai hänelle tehty joka asia ruumiissaan ihminen ihminen

*Sillä me kaikki tulemme seisomaan Messiaan valtaistuimen edessä, jossa jokaiselle tullaan maksamaan se, mitä on ruumiissaan tehnyt, olipa hyvää tai paha.*

11 מִטֵּל דִּידְעִינָּ הַכִּיל דְּחִלְתָּה דְּמָרְן לְבְנִינְשָׁא הוּ

hän ihmislapsille herramme kunnioituksensa sen tähden tunnemme että koska .

מְפִיסִינָּ לְאֱלֹהָא דִּין גְּלִינָּ סְבַר אֲנָא דִּין דָּאָרְ

myös että mutta minä toivon ilmestymme mutta Jumalalle vakuutamme

לְמַדְעִיכוֹן דִּילְכוֹן גְּלִינָּ:

ilmestymme teidän ajattelullenne

*Sen tähden, koska me tunnemme meidän Herramme kunnioituksen, me vakuutamme sitä ihmisille, mutta Jumalalle me olemme pajastetut. Mutta minä luulen, että myös teidän mielellenne me olemme paljastetut.*

12 לֹא הוּא תוֹב נִפְשֵׁן מִשְׁבַּחֵינּוּ לְכוּן אֵלֵא עֵלְתָא הוּ

se tilaisuus vaan teille ylistämme sielumme taas ole ei .

יְהִינּוּ לְכוּן דְּהוּיָתוּן מִשְׁתַּבְּהֵרִין בְּנֵן לֹתֵ הַנּוּן דְּבֵאֲפֵא

kasvoissa jotka nämä luona meissä kerskaillette olisitte että teille annamme

הוּ מִשְׁתַּבְּהֵרִין וְלֹא בִלְבָא:

sydämessä eikä kerskailunsa se

*Emme me taas ylistä teille meidän sieluamme, vaan me annamme teille sen mahdollisuuden, että kerskailisitte meidän kauttamme näiden luona, joiden kerskailut ovat ulkonäössä, eikä sydämessä.*

13 אֵן גֵּיר שְׁטִינֵן לֵאלֹהֵא וְאֵן תִּקְנִינֵן לְכוּן:

teille olemme oikeat jos ja Jumalalle hullut sillä jos .

*Sillä jos me olemme hulluja, olemme Jumalaa varten, ja jos normaalit, teitä varten.*

14 חוּבָה גֵּיר דְּמִשִּׁיחָא אֵלֵן לֵן דְּרִינֵן הֵדָא דְּחַד חֲלָף

puolesta yksi että tämä järkeilemme jota meille ahdistaa Messiaan sillä rakkautensa .

כֹּלְנֵשׁ מִיַּת מֵדִין כֹּלְנֵשׁ מִיַּת לֵה:

hänelle kuollut jokainen silloin kuollut jokainen

*Sillä Messiaan rakkaus pakottaa meitä ajattelemaan, että tämä yksi on kuollut jokaisen puolesta; silloin jokainen on hänelle kuollut.*

15 וְחֲלָף כֹּלְנֵשׁ הוּ מִיַּת דְּאֵילִין דְּחִיִּין לֹא לְנִפְשֵׁהוּן נְחוּן

eläisivät sieluilleen ei elävät jotka ne että kuoli hän jokainen puolesta ja .

אֵלֵא לֵהוּ אֵינָא דְּעַל אֲפִיָּהוּן מִיַּת וְקָם:

nousi ja kuoli kasvojensa ylle joka sellainen hänelle vaan

*Ja hän kuoli jokaisen puolesta, että ne, jotka elävät, eivät eläisi omia sielujaan varten, vaan häntä varten, sellaista, joka heidän tähtensä kuoli, ja nousi.*

16 וּמְכִיל חֲנִן לֹא־נִשׁ בַּפֶּגֶר לֹא יִדְעִינָּו וְאֵן יִדְעוּן בַּפֶּגֶר

ruumiissa tunteneet jos ja tunnemme emme ruumiissa ihmiselle me siis ja .

לְמִשִּׁיחָא אֵלֹא מִן הַשָּׂא לֹא יִדְעִינָּו:

tunnemme ei nyt -sta vaan Messiaalle

*Ja me emme siis tunne ketään ruumiin kautta, ja jos olemme Messiaan tunteneet ruumiissa, tästä lähtien emme tunne.*

17 כֹּל מִן דְּבַמְשִׁיחָא הוּא הַכִּיל בְּרִיתָא הוּא חֲדָתָא

se uusi se luomus sen tähden hän Messiaassa joka kaikki .

עֲתִיקְתָּא עֲבַר לְהִינָּו:

niille poistunut se vanha

*Sen tähden, jokainen, joka on Messiaassa, on se uusi luomus; se vanha on mennyt pois.*

18 וְכֹל מִיָּדָם הוּא חֲדָתָא מִן אֱלֹהָא הוּא דִרְעִין לֵה בַמְשִׁיחָא

Messiaassa hänelle meitä ajatteli joka hän Jumalasta uusi on asia kaikki ja .

וַיְהִיב לֵן תְּשִׁמְשֵׁתָא דְתִרְעוּתָא:

uudelleenliittoutumisen palvelutyö meille antoi ja

*Ja joka asia on sitä uutta, Jumalasta, joka ajatteli meitä häntä, Messiaasta varten, ja antoi meille sen uudelleen liittoutumisen palvelutyön.*

Kreikassa diakonia, on laitettu suomalaiseen ”virka”. Sovitus tarkemmin rikkoutuneen liiton palauttamista. Maininta ”uudesta” jakeen alussa puuttuu kreikasta kokonaan, viittaa edellisiin jakeisiin.

19 אֱלֹהָא הוּא גִיר בַּמְשִׁיחָא הוּא דִרְעִי לְעֵלְמָא עִם רַבּוּתָהּ

suuruutensa kanssa maailmalle ajatteli joka hän Messiaassa sillä oli Jumala .

וְלֹא חֲשַׁב לְהוּן חֲטָהִיחוּן וְסָם בֶּן דִּילֵן מִלְתָּא דְתִרְעוּתָא:

uudelleenliittoutumisen sana meidän meissä laittoi ja syntinsä heille luki eikä

*Sillä Jumala oi Messiaassa, hän, joka ajatteli maailmaa hänen suuruutensa kanssa, eikä lukenut heille heidän syntejään, ja hän asetti meihin sen meidän uudelleen liittoutumisen sanan.*



20 אִיזְגִידָא חֲנַן הַכִּיל חֲלָף מְשִׁיחָא וְאִיד־הוּ דְאֵלֵהָא בְּעֵא

pyytää Jumala joka hän kuin ja Messias puolesta sen tähden me lähetit .

מִנְכוֹן בְּאִידֶן חֲלָף מְשִׁיחָא הַכִּיל בְּעֵינֵן אִתְרַעוּ לְאֵלֵהָא:

Jumalalle liittoutukaa pyydämme sen tähden Messias puolesta käsissämme teistä

*Sen tähden me olemme lähettejä, Messiaan puolesta, ja sen mukaan, mitä Jumala meidän kauttamme teiltä pyytää; sen tähden, Messiaan puolesta me pyydämme, liittoutukaa Jumalaan!*

21 הוּ גִיר דְלֵא יִדְעֵ הוּא חֲטִיתָא מְטַלְתְּכוֹן חֲטִיתָא עֲבִידָהּ

hänet teki synti teidän tähtenne synti oli tunki ei joka sillä hän .

דַּחְנֵן נְהוּא בֵּה זְדִיקוּתָא דְאֵלֵהָא:

Jumalan puhtaus hänessä oleva me että

*Sillä hän, joka ei tuntenut syntiä, hänet hän teki synniksi teidän tähtenne, että me olisimme hänen kauttaan puhtaat Jumalalle.*

6:1 וְאִיד־מַעֲדַרְנָא בְּעֵינֵן מִנְכוֹן דְלֵא תַסְתַּרְק בְּכוֹן

teissä turhaksi tulisi ettei teistä pyydämme auttajat kuin ja .

טִיבּוּתָא דְאֵלֵהָא דְקִבְּלַתּוֹן:

vastaanotitte jonka Jumalan siunaus

*Ja niin kuin auttajat, me pyydämme teitä, ettei teissä tulisi turhaksi se Jumalan siunaus, jonka te otitte vastaan.*

2 אִמַר גִּיר דְבַזְבְּנָא מְקַבְּלָא עֲנִיתְךָ וּבִיּוּמָא דְחִיָּא עֲדַרְתְךָ

sinua autoin elämän päivässä ja sinulle vastasin vastaanottaminen päivässä että sillä sanoi .

הָא הָשָׂא זְבַנָּא מְקַבְּלָא וְהָא הָשָׂא יוּמָא דְחִיָּא:

elämän päivä nyt katso ja vastaanottaminen aika nyt katso

*Sillä hän sanoi, että "siinä vastaanottamisen päivässä minä vastasin sinulle, ja elämän päivänä minä sinua autoin". Katso, nyt on vastaanottamisen aika, ja katso, nyt on se elämän päivä.*

3 לְמָא בְּמִדָּם תִּתְלוֹן לֹאֲנֵשׁ עֵלְתָּא דְתֻקְלָתָּא דְלֹא נְהוּא  
oleva ettei kompastuksen tilaisuus ihmiselle antaisimme asiassa miksi .

מוֹמָא בְּתַשְׁמִשְׁתָּן:  
palvelutyössämme virhe

*Miksi antaisimme kenellekään missään tilaisuutta kompastua; ettei siinä meidän palvelutyössämme olisi virhettä.*

4 אֵלָּא בְּכֹל מִדָּם נְחִוּא נְפִשָׁן דְּמִשְׁמִשְׁנֵיָּא חֲנֵן דְּאֵלְהָא  
Jumalan me työntekijät että sielumme osoittava asia kaikessa vaan .  
בְּמִסִּיבְרָנוּתָּא סְגִיָּאֲתָּא בְּאוֹלְצֵיָּא בְּאַנְקָס׃ בְּחַבּוּשֵׁיָּא:  
vankeuksissa tuskassa kärsimyksissä monet kärsivällisyydessä

*Vaan osoittakoon meidän sielumme joka asiassa, että me olemme Jumalan palvelijat; monenlaisessa kärsivällisyydessä, ahdistuksissa, tuskassa, vankeuksissa,*

5 בִּנְגִידָּא בְּאַסּוּרָּא בְּשִׁגְוֵיָּא בְּלֹאֲוֹתָּא בְּשֵׁהֲרָּא בְּצוּמָּא:  
paastoissa valvomisissa vaivannäöissä häirinnässä kahleissa ruoskinnoissa .

*ruoskinnoissa, kahleissa, häirinnässä, vaivannäössä, valvomisissa, paastoissa,*

6 בְּדְכִיּוֹתָּא בִּידְעָתָּא בְּנִגְיָרוֹת רֻחָּא בְּבִסִּימוֹתָּא בְּרוּחָּא  
hengessä ihanuudessa henki laajuudessa tuntemisessa puhtaudessa .  
דְּקוּדְשָׁא בְּחֻבָּא דְּלֹא נְכֻלָּא:  
petos ilman rakkaudessa pyhyiden

*puhtaudessa, tuntemisessa, pitkämielisyydessä, ihanuudessa, pyhyiden hengessä, rakkaudessa ilman petosta.*

7 בְּמִלְתָּא דְּקוּשְׁתָּא בְּחִילָּא דְּאֵלְהָא בְּזִינָּא דְּזִדְּיקוֹתָּא  
puhtauden sota-asussa Jumalan voimassa totuuden sanassa .  
דְּבִימִינָּא וּבִסְמָלָּא:  
vasemmalla ja oikealla joka

*Totuuden sanassa, Jumalan voimassa, siinä puhtauden sotavarustuksessa, joka on oikealla ja vasemmalla puolella.*

8 בְּשׁוֹבְחָא וּבְצַעְרָא בְּקוֹלָסָא וּבְגִוְנֵיָא אִידִּם מִטְעִינֵיָא

eksyttäjät kuin pilkassa ja ylistyksessä häpeässä ja kunnia .

וּשְׂרִירָא:

totuudet ja

*kunniassa ja häpeässä, ylistyksessä ja pilkassa – kuin eksyttäjät ja oikeassa olevat.*

9 אִידִּם לֹא יִדְעֵיָא וִידְעֵינָן אִידִּם מִתִּינָן וְהָא חֵיִן חֲנָן אִידִּם

kuin me elämme katso ja kuolemme kuin me tunnetut ja tunnetut ei kuin .

דְּמִתְרִדִּינָן וְלֹא מִתִּינָן:

kuolemme eikä meitä rangaistaan että

*Kuin tuntemattomat, ja me olemme tunnetut, kuin kuolevat, ja katso, me elämme. Meitä ikään kuin rangaistaan, emmekä me kuole.*

10 אִידִּם דְּכִרְיָא לָן וּבְכֻלֵּי זְבִין חִדִּינָן אִידִּם מִסְכְּנֵיָא וְלִסְגִּיָּא

monille ja köyhät kuin iloitsemme ajat kaikessa ja meille surevat että kuin .

מִעֲתִרִינָן אִידִּם דְּמִידָּם לִית לָן וְכֹל מִידָּם אַחִידִּינָן:

pidämme kiinni asia kaikki ja meille ei ole asia että kuin rikastamme

*Kuin murehtisimme meitä, ja koko ajan iloitsemme. Kuin köyhät, ja monia rikkaaksi tekevinä, niin kuin meillä ei olisi mitään, ja pidämme kiinni kaikesta.*

11 פּוֹמֵן פְּתִיחַ הוּ לְוֹתְכוֹן קוֹרִנְתִּיָּא וְלִבֵּן רוּיָח:

avartunut sydämemme ja korinttolaiset luoksenne se avoinna suumme .

*Meidän suumme on auki teidän puoleenne, korinttolaiset, ja meidän sydämemme on avartunut.*

12 לֹא אֲלִיצִיתוֹן בֵּן אֲלִיצִיתוֹן דִּין בְּרַחֲמִיכוֹן:

teidän kohdussanne mutta ahdistavat meissä ahdistavat ei .

*Ei teitä ahdistella meidän kauttamme, mutta teitä ahdistaa teidän oma sisäinen ihmisenne.*

13 אֵיךְ דִּלְבַּנְיָא דִּין אֶמַר אֲנָא פּוֹרְעוֹנֵי חוֹבְלֵי דְלוֹתְכוֹן

luonanne joka vahinkoni maksakaa minä sanon mutta lapsille että kuin .

וְרוּחוֹ חוֹבְכוֹן לוֹתֵי:

luokseni rakkautenne avartakaa ja

*Mutta kuin lapsille minä sanon, maksakaa se velkani, joka teillä on, ja avartakaa rakkauttanne minua kohti.*

14 וְלֹא תִהְיוּן בְּנֵי זִוְגָא לְאֵילִין דְּלֹא מֵהִימְנִין אִידָא גֵיר

sillä millainen uskovat ei jotka niille ies lapset olisitte eikä .

שׁוֹתְפוֹתָא אִיתְּ לְזִדְיָקוֹתָא עִם עוֹלָא אִו אִינָא חוֹלְטָנָא

yhteys millainen tai vääritys kanssa puhtaudelle on yhteistyö

אִיתְּ לְנִהֲרָא עִם חִשׁוּכָא:

pimeys kanssa valkeudelle on

*Ettekä olisi ikeen kantajia niille, jotka eivät usko. Sillä millasta on yhteistyö puhtauden ja vääryyden kanssa? Tai millainen yhteys valkeudella on pimeyden kanssa?*

15 אִו אִידָא שְׁלֵמוֹתָא אִיתְּ לְמִשִּׁיחָא עִם סַטָנָא אִו אִידָא

millainen tai satana kanssa Messiaalle on se rauha millainen tai .

מִנְתָּא אִיתְּ לְדַמְהִימִן עִם דְּלֹא מֵהִימִן:

uskovat ei jotka kanssa uskovat jotka on osa

*Tai millainen rauha Messiaalla on satanan kanssa, tai millainen osa uskovilla on niiden kanssa, jotka eivät usko?*

16 אֵי־דָא דִּין אֲוִיּוֹתָא אֵית־לֵהִיכְלָה דְּאַלְהָא עִם דְּשִׂאֲדָא

riivaajien kanssa Jumalan tempeleilleen on yhteys mutta millainen .

אַנְתּוֹן דִּין הַיְכָלָה אַנְתּוֹן דְּאַלְהָא חִיָּא אֵיכְנָא דְּאַמִּיר

sanotaan että kuten elävä Jumalan te temppelinsä mutta te

דְּאַעֲמַר בְּהוֹן וְאַהֲלִידְ בְּהוֹן וְאַהוּא אֲלֵהֶהוֹן וְהֵנוֹן

nämä ja heidän Jumalansa olen ja heissä vaellan ja heissä asustan että

נְהוֹן לִי עֲמָא:

kansa minulle oleva

*Mutta millainen yhteys Jumalan tempeleillä on riivaajien kanssa? Mutta te olette elävän Jumalan tempeleitä, niin kuin sanotaan, että "minä asustan heissä, ja vaellan heissä, ja minä olen heidän Jumalansa, ja nämä ovat oleva minulle se kansa".*

17 מִטַּל הַנָּא פּוֹקוּ מִן בֵּינְתֵהוֹן וְאַתְפְּרִשוּ מִנְהוֹן אֲמַר

sanoo heistä erottautukaa ja keskuudestaan lähtekää tämä tähden .

מְרִיא וְלִטְמָאָא לֹא תִתְקַרְבוּן וְאַנָּא אֲקַבְּלִכוּן:

teidät vastaanotan minä ja lähestyisi ette epäpuhtaalle ja Herra

*Tämän tähden; "lähtekää pois heidän keskuudestaan, ja erottautukaa heistä, sanoo Herra. Älkääkö koskeko epäpuhtaaseen, ja minä otan teidän vastaan."*

18 וְאַהוּא לְכוֹן לְאַבָּא וְאַנְתּוֹן תְּהוֹן לִי לְבָנִיא

pojille minulle olisitte te ja isän teille oleva ja .

וְלִבְנֵתָא אֲמַר מְרִיא דְּכָל אַחִיד :

ylläpitää kaikki joka Herra sanoo tyttärille ja

*"Ja minä olen oleva teille Isä, ja te olisitte minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, joka ylläpitää kaikkea."*

7:1 מִטַּל דְּאִית לֵן הַכִּיל הַלִּין מְּוֹלְפִנֵּי חֲבִיבֵי נְדִכָּא

puhdistakaamme rakkaani lupaukset nämä sen tähden meille on että koska .

נִפְשֵׁן מִן כְּלָה טַמְאוּתָא דְּבִסְרָא וְדַרוּחָא וְנִפְלוּחַ

palvelkaamme ja hengen ja lihan epäpuhtaus kaikestaan sielumme

קְדִישׁוּתָא בִּדְחֻלְתָּא דְּאֵלֵּהָא:

Jumalan kunnioituksessa pyhyys

*Sen tähden, koska meillä on nämä lupaukset, rakkaani, puhdistakaamme sielumme kaikesta lihan ja hengen epäpuhtaudesta, ja palvelkaamme sitä pyhyttä, Jumalan kunnioituksessa.*

2 סִיבְרוּן אַחִין בְּאַנְשׁ לָא אַעוּלוּן לְאַנְשׁ לָא חֲבִילֵן

turmelleet emme ihmiselle vääryyttä emme ihmisessä veljet toivokaa .

לְאַנְשׁ לָא עֲלִבְן:

vahingoittaneet emme ihmiselle

*Kestäkää, veljet. Emme me ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ketään turmelleet, emme ketään vahingoittaneet.*

3 לָא הוּא לְמַחֲבֹתְכוּן אִמַר אֲנָא קְדַמַת גִּיר אִמַרְת

sanonut sillä edeltä minä sanon teitä syyllistääkseeni ole ei .

דְּבִלְבֵן אֲנַתּוֹן לְמַמַת אֲכַחְדָּא וְלִמְחָא:

elämään ja yksi kuin kuolemaan te sydämissämme että

*En minä sano tätä syyllistääkseeni teitä. Sillä minä olen edellä sanonut, että te olette meidän sydämissämme, kuin yhtenä kuollaksemme ja elääksemme.*

4 פִּרְהִסִיָּא סְגִיאתָּא אֵית־לִי לִוְתַכּוֹן וּסְגִי אֵית־לִי בְכוֹן

teissä minulle on paljon ja luoksenne minulle on monenlainen uskallus .

שׁוֹבְהָרָא וּמְלֵא אֲנָא בּוֹיָאָא וּסְוִגָּאָא מִתִּיתְרָא בִּי

minussa enentynyt paljon ja lohdutuksessa minä täysi ja kunnia

חֲדוֹתָּא בְכֻלְהוֹן אֹלְצִנִּי:

kärsimyksessäni niissä kaikissa se ilo

*Minull on teitä kohtaan monenlainen uskallus, ja minulla on teissä paljon kunniaa, ja minä olen täynnä lohdutusta, ja minussa on paljon enentynyt se ilo kaikissa niissä ahdistuksissani.*

5 אֶף מִן דִּאתִּין גִּיר לְמַקְדוֹנִיָּא אֶפְלָא חֲד נִיח הוּא לְפַגְרֵן

ruumiillemme ollut lepo yksi ei edes Makedonia'lle sillä tulimme että kun myös .

אֶלָּא בְכֻל מִידָם אֵיתֵאלְצֵן מִן לִבְר קַרְבָּאָא וּמִן לְגוֹ דִּחְלָתָּא:

pelko sisäisestä ja taistelu ulkopuolesta ahdistetut asia kaikessa vaan

*Sillä silloinkin, kun me tulimme Makedoniaan, meidän ruumiillamme ei ollut yhtäkään lepohetkeä, vaan me olimme joka asiassa ulkopuolelta ahdistetut, ja pelko sisäisesti.*

6 אֶלָּא אֱלֹהָא הוּ דְמַבִּיא לְמַכִּיבָּא בִיאַן

meitä lohdutti nöyrille lohduttaa joka hän Jumala vaan .

בְּמֵאתִיתָּהּ דְּטִטּוּס:

Titus'n tulemuksessaan

*Vaan Jumala, hän, joka lohduttaa nöyriä, lohdutti meitä Titus'n tulemuksen kautta.*

7 וְלֹא בְלִחּוּד בְּמֵאֲתִיתָהּ אֲלֵא אֶף בְּנִיחָה הוּ דִּאֲתַנִּיחַ  
 rauhoitetut jolla se levossaan myös vaan tulemuksessaan yksin eikä .  
 בְּכֹן סִבְרֵן גֵּיר עַל חֻבְכֹן דְּלוֹתֵן וְעַל אִבְלִכֹן וְטַנְנִכֹן  
 intohimonne ja murheenne ylle ja luonamme joka rakkautenne ylle sillä evankelioi teissä  
 דְּעַל אֲפִיִן וְכַד שְׁמַעַת חֲדוֹתָא סְגִיאתָא הוֹת לִי:  
 minulle ollut monet ilot kuullut kun ja kasvomme ylle joka

*Eikä yksin hänen tulemuksensa kautta, vaan myös sen levon kautta, jolla häntä oli teidän kauttanne rauhoitettu. Sillä hän toi meille toivoa teidän rakkaudestanne meitä kohtaan, ja teidän murheestanne, ja teidän intohimostanne, joka teillä on meidän tähtemme, ja kun minä olin kuullut, minulla on ollut monenlaista iloa.*

8 דְּאֲפִן אֲכַרִית לְכֹן בְּאֲגְרָתָא לֹא תוּיָא לִי נַפְשִׁי אֲפִן  
 vaikka sieluni minulle pahoillani ei kirjeessä teille suretin vaikka että .  
 תוּיָא הוֹת חֲזָא אֲנָא גֵּיר דְּהִי אֲגְרָתָא אֲפִן דְּשַׁעְתָּא  
 hetken vaikka kirje se että sillä minä näen olin pahoillani  
 אֲכַרִית לְכֹן:  
 teille suretti

*Vaikka minä sain teitä suremaan sen kirjeen kautta, ei sieluni ollut pahoillaan, vaikka minä olin pahoillani, sillä minä näen, että se kirje, vaikka se hetken teitä suretti,*

9 אֲלֵא חֲדוֹתָא סְגִיאתָא עֵבַדַת לִי לֹא עַל דְּכַרִית לְכֹן  
 teille suretti että ylle ei minulle tehnyt monenlainen ilo vaan .  
 אֲלֵא מְטַל דְּכַרִיּוֹתֵכֹן לְתִיבּוֹתָא אִיתִיכֹן כְּרִית לְכֹן  
 teille suretti teille tuotu kääntymykselle suremisenne että koska vaan  
 גֵּיר בְּדֵאֲלֵהָ אִיכְנָא דְּבִמִידָם לֹא תַחְסְרוּן מִנֵּן:  
 meistä puuttuisi ei asiassa että siten Jumalan kautta sillä

*vaan se on saanut minulle aikaan monenlaista iloa, ei siksi, että minä teitä murehduin, vaan koska se sureminen toi teidät kääntymykseen. Sillä te murehditte Jumalan kautta, siten, ettei teiltä mitään puuttuisi meistä.*



10 כְּרִיּוֹתָא גֵיר דְּמִטְל אֱלֹהָא תוֹת נְפִשָׁא עֲבָדָא

tekee sielu katumus Jumala tähden joka sillä suru .

דְּלֵא הִפְכָּא וּמִפְנֵי לַחֲיָא כְּרִיּוֹתָא דִּין דְּעָלְמָא

maailman mutta murhe elämälle kääntää ja palauta ei joka

מוֹתָא הוּ עֲבָדָא:

tekee se kuolema

*Sillä se suru, joka on Jumalan tähden, aiheuttaa sielun katumusta, joka ei palauta takaisin, ja kääntää elämälle. Mutta maailman murhe aiheuttaa kuoleman.*

11 הָא גֵיר הִי הִדָּא דְּאַתְתְּעִיקְתּוֹן מִטְל אֱלֹהָא כִּמָּא

montako Jumala tähden te ahdistetut että tämä se sillä katso .

אַעֲבַדְתָּ בְּכוֹן חֲפִיטוֹתָא וּמִפְּק בְּרוּחָא וְרוּגְזָא וּדְחַלְתָּא

kunnioitus ja viha ja hengessä poistaa ja ahkeruus teissä vaikuttanut

וְחוּבָא וְטַנְנָא וְתַבְעָתָא וּבְכָל־מִדָּם חוּיְתוֹן נְפִשְׁכוֹן

sielunne osoititte asia kaikessa ja kostaminen ja kiivaus ja rakkaus ja

דְּדַכִּין אַנְתּוֹן בְּה בְּצַבּוֹתָא:

tahdossa siinä te puhtaat että

*Sillä katso, tämä, että te olitte ahdistetut Jumalan tähden, kuinka paljon se onkaan saanut teissä aikaan ahkeruutta ja puolustusta, ja vihaa ja pelkoa, ja rakkautta ja intohimoa, ja kostamista, ja joka asiassa te osoititte sielujenne olevan puhtaita siinä tahdossa.*

12 תְּהוּא דִּין הִדָּא דְּכִתְבִיתָ לְכוֹן דְּלֵא הוּא מִטְל מִסְכְּלָנָא

tyhmyys koska ollut ettei teille kirjoittanut että tämä mutta olisi .

אַף־לֵא מִטְל הוּ מִן דְּמִסְכְּלָ בְּה אֱלֵא מִטְל דְּתִתִּידַע קְדָם

edessä tunnettaisiin että koska vaan siinä tyhmää joka se tähden ei myös

אַל־הָא חֲפִיטוֹתְכוֹן דְּמִטְלְתָן:

tähtemme joka ahkeruutenne Jumala

*Mutta tämän minä olin kirjoittanut teille; ei sen tyhmyyden tähden, ei senkään tähden, joka tyhmyyttä teki, vaan siksi että se teidän ahkeruutenne meidän tähtemme tunnettaisiin Jumalan edessä.*

13 מִטַּל הַנָּא אֵתְבִיאַן וְעַם בּוֹיַאן יִתִּירֵאִית חֲדַיִן בְּחֲדוֹתֶיהָ

ilossaan iloitsemme runsaasti lohdutuksemme kanssa ja me lohdutetut tämä tähden .

דְּטָטוּס דְּאֵתְנִיחַת רֻחָה עִם כְּלָכוֹן:

te kaikki kanssa henkensä rahoittui joka Titus'n

*Tämän tähden me olemme lohdutetut, ja me runsaasti iloitsemme sen meidän lohdutuksemme kanssa Titus'n ilossa, joka sai henkensä levolliseksi teidän kaikkien kanssa.*

14 דְּבַמִּידָם דְּאֵשְׁתַּבְּהֵרַת לֵיהָ עַל אֲפִיכוֹן לָא בְּהִיתַת אֵלָא

vaan häpesin ei kasvonne ylle hänelle kerskaillut jota asiassa että .

אֵיךְ דְּכָל מִידָם קוּשְׁתָּא מִלְּלוֹן עִמְכוֹן הַכְּנָא אִף שׁוּבְהָרִין

kerskailumme myös siten kanssanne puhumme totuus asia kaikki että kuin

דִּלּוֹת טָטוּס בְּקוּשְׁתָּא אֵשְׁתַּכַּח:

löytyy totuudessa Titus luokse joka

*Että minä en mitään hävennyt, mitä kerskailin hänelle teistä, vaan kun puhuimme kaikkea totuuden asiaa teidän kanssanne, niin myös kerskailumme Titusta kohtaan havaittiin totuudeksi.*

15 אִף רַחֲמוּהִי יִתִּירֵאִית סִגְיוֹ עֲלֵיכוֹן כַּד מִתְּדַכֵּר

muistaa kun yllenne paljon runsaampi hänen armonsä myös .

מִשְׁתַּמְעָנוּתָא דְּכְלָכוֹן דְּבִדְחַלְתָּא וּבְרַתִּיתָא קַבְּלַתּוּנְהִי:

hänet vastaanotitte vavistuksessa ja pelossa että teidän kaikkien kuuliaisuus

*Hänen armonsakin on paljon runsaampi teitä kohtaan, kun hän muistaa sen teidän kaikkien kuuliaisuuden, että te vastaanotitte hänet pelossa ja vavistuksessa.*

16 חֲדָא אֲנָא דְּבְכָל מִידָם תְּכִיל אֲנָא עֲלֵיכוֹן:

yllenne minä luotan asia kaikessa että minä iloitsen .

*Minä iloitsen, että minä joka asiassa luotan teihin!*

8:1 מִוִּדְעֵינוּ לְכוֹן דִּין אַחִינוּ טִיבוֹתֶיהָ דְּאֵלֶהָ דְּאֵתִיבֶת

annettu joka Jumalan siunauksensa veljet mutta teille teemme tunnetuksi .

בְּעֵדְתָא דְּמַקְדוֹנִיא:

Makedonian seurakunnassa

*Mutta me teemme teille tunnetuksi, veljet, sen Jumalan siunauksen, joka on annettu Makedonian seurakunnan kautta.*

2 דְּבִבּוֹקִיא סְגִיאָא דְּאוֹלְצָנְהוֹן יִתְרוֹתָא הוֹת לְחִדּוֹתֶהוֹן

heidän ilolleen ollut runsaus kärsimysten paljon koetuksissa että .

וְעוֹמְקָא דְּמִסְכְּנוֹתֶהוֹן אֵתִיתָר בְּעוֹתָרָא דְּפִשְׁטוֹתֶהוֹן:

oikeamielisyytensä rikkaudessa enentynyt köyhyytensä syvyys ja

*Että se monien kärsimysten koetusten runsaus on ollut heille iloksi, ja se heidän köyhyytensä syvyys on lisääntynyt heidän oikeamielisyytensä rikkaudessa.*

3 סִיְהַד אֲנָא גִיר דְּאֵידְ חִילְהוֹן וַיִּתִּיר מִן חִילְהוֹן

heidän voimastaan enemmän ja voimansa kuin että sillä minä todistan .

בְּצִבִּין נַפְשֶׁהוֹן:

sielunsa tahdon kautta

*Sillä minä todistan, että heidän voimansa mukaan, ja enemmänkin kuin heidän voimansa, heidän sielujensa tahdosta,*

4 בְּעוֹ מִנְן בְּבְעוֹתָא סְגִיאָתָא דְּנִשְׁתוֹתְפוֹן בְּטִיבוֹתָא

siunauksessa ottaisivat osaa että monet esirukouksessa meistä pyysivät .

דְּתִשְׁמַשְׁתָּא דְּקְדִישָׁא:

pyhien palvelutyön

*he pyysivät meitä, monien esirukousten kautta, että ottaisivat osaa siihen pyhien palvelutyön siunaukseen.*

5 וְלֹא אֵיד־מָא דְסִבְרִין הוּיִן אֵלֵא נִפְשֵׁהוֹן אֲשִׁלְמוּ לְוִקְדָם

ensin luovuttivat sielunsa vaan olimme toivoimme että kun kuin eikä .

לְמַרְן וְאִף לֹן בְּצִבְיִנְה דֵאלֵהֵא:

Jumalan tahdossaan meille myös ja herrallemme

*Eikä niin kuin me olimme toivoneet, vaan ensin he luovuttivat sielunsa meidän Herrallemme, ja myös meille, Jumalan tahdossa.*

6 דִּחְנִן נִבְעֵא מִן טִטּוּס דֵאֵיד־דְשִׁרִי הִכְנָא נְשִׁלְם בְּכוֹן

teissä loppuunsaattava siten alkoi jonka kuin että Titus'sta pyytävä me että .

אִף טִיבּוּתֵא הֵדֵא:

tämä siunaus myös

*Että me pyytäisimme Titusta, että niin kuin aloitti, sillä tavalla myös teidän kauttanne saattaisi loppuun tämän siunauksen.*

7 אֵלֵא אֵיכְנָא דְבְכִלְמֵידִם מִתִּיתְרִין אֲנִתּוֹן בְּהִימְנוּתֵא

uskollisuudessa te enentyneet asia kaikessa että samoin vaan .

וּבִמְלִתֵא וּבִידְעֵתֵא וּבְכֵל חֲפִיטּוֹן וּבְחֻבּוֹן דְלוֹתְכוֹן הִכְנָא

siten luoksemme joka rakkaudessamme ja ahkeroitte kaikessa ja tuntemisessa ja sanassa ja

אִף בְּהֵדֵא טִיבּוּתֵא תִתִּיתְרוֹן:

enentyisi siunaus tässä myös

*Vaan samoin, kuin te olette joka asiassa rikastuneet; uskollisuudessa ja sanassa, ja siinä tuntemisessa, ja ahkeroitte kaikessa, ja rakkaudessanne, joka teillä on meitä kohtaan; siten tässäkin siunauksessa rikastuisitte.*

8 לֹא הוּא מִפְקֵד מִפְקֵד אֲנָא לְכוֹן אֵלֵא בְּחֲפִיטּוּתֵא

ahkeruudessa vaan teille minä käsken käskien ole ei .

דְחִבְרִיכוֹן שְׂרָא דְחֻבּוֹן מְנִסָא אֲנָא:

minä koettelen rakkautenne totuus työtovereidenne

*En minä teitä käskemällä käske, vaan teidän työtovereidenne ahkeruuden kautta minä koettelen teidän rakkautenne totuutta.*

9 יִדְעֵינּוּ אֲנִיחֵנוּ גֵיר טִיבֹוֹתֶיהָ דְמָרְן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא דְמִטְלָתְכוֹן

teidän tähtenne joka Messias Jeshua herramme siunauksensa sillä te tunnette .

אֵתְמַסְכֵּן כֹּד אֵיתֹוּהִי עֵתִירָא דְאֲנִיחֵנוּ בְּמִסְכְּנֹוֹתֶיהָ תֵּעֲתְרוּן:

rikastuisitte köyhydessään te että rikas oli (akk.) kun köyhtyi

*Sillä te tunnette meidän Herramme Jeshuan, Messiaan, siunauksen, joka teidän tähtenne köyhtyi ollessaan rikas, että te hänen köyhyytensä kautta rikastuisitte.*

10 מִמְלַךְ דִּין מְלִיךָ אֲנָא לְכוֹן הִידָא דְמַעֲדָרָא לְכוֹן

teille auttaa joka tämä teille minä ohjaan mutta ohjaamalla .

מִטְל דְמֵן אֵשְׁתַּקְדִּי שְׁרִיתוֹן לוֹ לְמַצְבָּא בְּלִחּוּד

yksin tahtomaan ette alkaneet edellisvuodesta että koska

אֵלָא אָף לְמַעֲבַד:

tekemään myös vaan

*Mutta minä neuvomalla neuvon teille tätä, joka teitä auttaa, koska viime vuodesta lähtien te ette alkaneet ainoastaan tahtomaan, vaan myös tekemään.*

11 הַשָּׂא דִּין שְׁלִמוֹ בְּעַבְדָּא הוּ מִידָם דְּצַבִּיתוֹן

tahdoitte jota asia se teoissa loppuunsaattakaa mutta nyt .

דְּאִיכְנָא דְהוּא לְכוֹן סוּוּחָא לְמַצְבָּא הַכְנָא בְּעַבְדָּא

tekojen kautta siten tahtomaan into teille on joka samoin että

תְּשַׁלְמוּן מִן מָא דְאֵית לְכוֹן:

teille on että mistä loppuunsaattaisivat

*Mutta nyt, saattakaa loppuun, tekojen kautta, se, mitä tahdoitte, että samoin kuin teillä on intoa tahtomaan, siten teoissa saattaisitte sen loppuun siitä, mitä teillä on.*

12 אֵן גִּיר צְבִינָא אִיתְּוּהִי אִידְּ מָא דְּאִיתְּ לֵהּ הַכּוֹת מִתְּקַבֵּל  
vastaanotettava niin hänelle on että mitä kuin se (akk.) tahto sillä jos .

לֹא הוּא אִידְּ מָא דְּלִיתְּ לֵהּ:  
hänelle ole ei jota mitä kuin ole ei

*Sillä jos jollain on tahtoa, hän on vastaanotettava sen mukaan, mitä hänellä on, ei sen mukaan mitä hänellä ei ole.*

13 לֹא הוּא גִּיר דְּלֹא חֲרִינָא תִּהְיֵה רֹחַתָּא וְלִכּוֹן אֹלְצִנָּא:  
kärsimys teille ja helpotus olisi toisille että sillä ole ei .

*Sillä ei se ole, että toisilla olisi helppoa, ja teillä ahdistusta.*

14 אֵלֹא בְּשׁוּיֹתָא הוּוּ בְּזַבְנָא הַנָּא דִּיתִירוּתְּכוֹן דִּילְכוֹן  
omanne että teidän runsauden tämä ajassa olkaa yhteistyössä vaan .

תִּהְיֵה לְחִסְיֹתְהוֹן דְּהִלִּין דָּאף יִתִירוּתְהוֹן דְּהִנּוֹן תִּהְיֵה  
olisi nämä että niiden runsaus myös että näiden puutteelleen olisi

לְחִסְיֹתְכוֹן דִּילְכוֹן דִּתְהוּא שׁוּיֹתָא:  
yhteys olisi että omanne että teidän puutteeksenne

*Vaan olkaa yhteistyössä tässä teidän rikkautenne ajassa, että se teidän omanne olisi näiden puutteita varten, että myös heidän runsautensa, joka näillä on, olisi teidän puutteeksenne; että teidän omanne olisi yhteistä.*

15 אִידְּ דְּכְתִיב דְּהוּ דָּאסְגִי שְׁקֵל לֹא אִתִּיתֵר לֵהּ וְהוּ  
hän ja hänelle enennetty ei poisti paljon joka hän että kirjoitettu että kuin .

דְּקִלִּיל שְׁקֵל לֹא אִתְּבַצֵּר לֵהּ:  
hänelle riistetty ei poisti vähän joka

*Niin kuin kirjoitettu on, että "joka paljosta luopui, hänelle ei enennetty, ja hän, joka vähästä luopui, häntä ei riistetty".*

16 טִיבוֹ דִּין לַאֱלֹהִים דִּיהִבָּהּ חֲפִיטוּתָא הִדָּא חֲלִפִיכוֹן  
puolestanne tämä huolenaihe antoi että Jumalalle mutta kiitos .

בְּלִבָּהּ דְּטִטוּס:

Titus'n sydämessään

*Mutta kiitos Jumalalle, joka antoi tämän huolenaiheen teidän puolestanne Tituksen sydämeen!*

17 בְּעוֹתָן גִּיר קִבֵּל וּמִטֵּל דְּטַב בְּטִיל לֵה מִן צִבִינָה  
tahdostaan hänelle huoli kova että koska ja vastaanotti sillä pyyntöemme .

נִפְקַ צִיאֲדִיכוֹן:

keskellänne poistuva

*Sillä hän otti vastaan meidän pyyntöemme. ja koska hänellä oli kova huoli, hän on omasta tahdostaan lähtevä teidän keskuuteenne.*

18 שִׁדְרִין דִּין עִמָּה לְאַחוֹן אִינָא דִּתְשֻׁבְחָתָהּ בְּאוֹנְגִלְיוֹן  
evankeliumissa kunniansa jolla sellainen veljemme kanssa mutta lähetimme .

בְּכֻלָּהוּן עֲדָתָא:

seurakunnat niissä kaikissa

*Mutta me lähetimme hänen kanssa veljemme, sellaisen, jonka kunnia on evankeliumissa, niissä kaikissa seurakunnissa.*

19 הַכְּנָא דְּאֵף מִגְבָּא גְבָא מִן עֲדָתָא דִּנְפּוֹק עִמֵּן  
kanssamme lähtee joka seurakunnista valittu valiten myös että siten .

בְּטִיבּוֹתָא הִדָּא דִּמְשַׁתְּמָשָׂא מִנֵּן לְשׁוּבַחָהּ דִּילָהּ  
omansa kunnialleen meistä palvelutyön tämä siunauksessa

דְּאֱלֹהִים וּלְלוּבְבֵן דִּילֵן:

omamme rohkaisemisellemme ja Jumalan

*Sillä tavalla, että hänet on myös valitsemalla valittu seurakunnista, että lähtisi meidän kanssamme, tämän palvelutyön siunauksessa, joka on Jumalan omaksi kunniaksi ja meidän rohkaisemiseksemme.*

20 קְנִיטִינֵי דִין בְּהִידָא דְלֵא אַנְשׁ נְסִים בֵּן מוֹמָא בְּהִידָא

tässä virhe meissä laittava ihminen ettei tässä mutta vältämme .

רְבוּתָא דְמִשְׁתַּמְשָׁא מִנֵּן:

meistä palvelutyön suuruus

*Mutta me vältämme tätä, ettei kukaan laittaisi meidän kauttamme virhettä tähän suuruuteen, joka on meidän palvelutyöstämme.*

21 יְצִיפִינֵי גֵיר דְשִׁפְרִיתָא לֵא קְדָם אֱלֹהָא בְּלַחֹד אֱלֵא

vaan yksin Jumala edessä ei kaunista joka sillä huolelliset .

אַף קְדָם בְּנִינְשָׂא:

ihmislapset edessä myös

*Sillä me olemme huolellisia siinä, mikä on kaunista, ei ainoastaan Jumalan edessä, vaan myös ihmislasten edessä.*

22 שִׁדְרֵן דִין עֵמְהוּן אַף לֵאחֹן אֵינָא דִלֵן בְּקֵא בְּכֵלְזִבֵן

ajat kaikessa koeteltu meille joka sellainen veljellemme myös kanssa mutta lähetimme .

בְּסִגְיָתָא דְחִפִּיטָא הוּן הָשָׂא דִין יִתִּירָאִית חִפִּיט

intoa runsaasti mutta nyt hän innolla joka monissa

בְּתוֹכְלָנָא סִגְיָא דְעֵלִיכֹן:

yllänne joka paljon luottamuksessa

*Mutta me lähetimme hänen kanssaan myös sellaisen veljemme, joka on koeteltu, koko ajan monenlaisessa innossa, mutta nyt hänellä on runsaasti intoa siinä luottamuksen paljoudessa, joka on teidän yllänne.*

23 אֵן הַכִּיל טָטוּס שׁוֹתְפָא הוּ דִילֵי וּמַעֲדָרְנָא בְּכֹן וְאֵן

jos ja teissä auttaja ja omani hän osanottaja Titus sen tähden jos .

אַחִין אַחְרָנָא שְׁלִיחָא אֵנוּן דְעֵדְתָא דְשׁוּבְחָה דְמִשִּׁיחָא:

Messiaan kunniansa seurakuntien ovat lähetetyt toiset veljet

*Sen tähden, jos Tituksesta kysytään; hän on minun oma työtoverini, ja teille auttaja, ja jos muista veljistä, he ovat Messiaan kunnian, seurakuntien apostoleja.*



24 מִכִּיל תַחֲוִיתָא דְחֻבְכֹּן וְשׁוּבֵהֲרֵן דְּבִכּוֹן בְּהֹן חֹו  
olivat heissä teissä joka kunniamme ja rakkautenne osoitus siis .

בְּפִרְצוֹף עֲדָתָא כְּלֵהִין  
ne kaikki seurakunnat läsnäolossa

*Osoittakaa siis rakkautenne ja kunniamme, joka teissä on, heidän kauttaan, kaikkien seurakuntien läsnäolossa.*

9:1 עַל תְּשִׁמְשֵׁתָא דִּין דְּקִדְיִשָּׁא יִתִּירְתָא עֲבַד אֲנָא  
minä teen runsas pyhien mutta palvelutyö ylle .

אִן כְּתִבְ אֲנָא לְכֹון:  
teille minä kirjoitan jos

*Mutta siitä pyhien palvelutyöstä; minä teen liikaa, jos siitäkin teille kirjoitan.*

2 יִדַע אֲנָא גִיר טוֹיְבָה דְרַעֲיִנְכֹון וּמְטֵל הֵנָּא אִשְׁתַּבְּהֵרַת  
kerskaillut tämä tähden ja ajatustenne selkeytensä sillä minä tiedän .

בְּכֹון לְמַקְדֹוֹנִיאָ דְאֶכְאִיא עֲתִידָא הִי מִן אִשְׁתַּקְדִּי וְטַנְנָא  
intohimo ja viime vuodesta se valmis Akaia'n makedonialaisille teissä  
דִּילְכֹון לְסַגִּיאָ גִּרְגָּ:  
kiihottaa monille omanne

*Sillä minä tiedän sen teidän ajatustenne selkeyden, ja tämän tähden minä olen teistä kerskaillut makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta, ja se teidän intohimonne yllyttää monia.*

3 שְׂדִרַת דִּין לְאֶחָא דְלָא יִסְתַּרְק שׁוּבֵהֲרֵן דְאִשְׁתַּבְּהֵרַן  
kerskailimme josta kunniamme turhentuva ettei veljet mutta lähettänyt .

בְּכֹון עַל הֵדָא צְבֹותָא דְאִכְפָּנָא דְאִמַרְתָּ תְּהוּוֹן מְטִיבִין:  
valmistetut olisitte sanonut jonka kuinka että tahto tämä ylle teissä

*Mutta minä olen lähettänyt veljet, ettei se kunniamme tulisi turhaksi, josta me kerskailimme; tästä tahdosta, niin kuin minä olen sanonut, että te olisitte valmiit.*

4 דְּלִמָּא נְאֻתָּוֹן עִמִּי מִקְדֻוֹנִיָּא וְנִשְׁכַּחוּנְכוֹן כִּד לֹא עֲתִידִין

valmiit ei kun teidät löytävä ja makedonialaiset kanssani tulevat ettei .

אֲנִתָּוֹן וְיִבְהֵת חֲנִן דְּלֹא נְאֻמַּר דְּאֲנִתָּוֹן תִּבְהֵתָּוֹן בְּשׁוּבְהָרָא

kunniassa häpeäisi te että sanova ettei me häpeävä ja te

הוּ דְּאֲשַׁתְּבֵּהֶרֶן:

kerskailimme josta se

*Etteivät makedonialaiset tulisi kanssani, ja löytäisi teidät, kun ette olekaan valmiit, ja me häpeäisimme, - etten minä sanoisi, että te häpeätte - , sitä kunniata, josta me kerskailimme.*

5 מִטַּל הַנָּא אֵתְבִטַּל לִי דְּאֲבֵעָא מִן אַחִי הַלִּין דְּנֻאֲתָוֹן

tulevat jotka nämä veljistäni kysyä että minulle huolissaan tämä tähden .

קִדְמִי לֹוֹתְכוֹן וְנֻעַתְדֻוֹן בְּוֹרְכְתָא הִי דִּמִן קִדִּים אֲשַׁתְּמַעְתָּוֹן

teille ymmärrettävää alusta joka se siunaus tulevat ja luoksenne edelläni

דִּתְהוּא מְטִיבָא הַכְּנָא אֵיד בְּוֹרְכְתָא לֹא הוּא אֵיד יַעֲנוּתָא:

ahneus kuin ole ei siunaus kuin siten valmistetaan olisi että

*Tämän tähden olin huolissani kysyä näiltä veljiltäni, jotka tulevat minun edelläni teidän luoksenne, ja tulisi valmiiksi se siunaus, joka edeltä on tehty teille tiettäväksi, että sitä valmistatte sillä tavalla, että se on siunauksen mukaan, eikä ole ahneuden mukaan.*

6 הִדָּא דִּין מִן דְּזֶרַע בְּחֻסְנָא אֶף בְּחֻסְנָא חֲצִד וּמִן דְּזֶרַע

kylvää joka ja niittää säästössä myös säästössä kylvää joka mutta tämä .

בְּוֹרְכְתָא בְּוֹרְכְתָא נְחֻצֻד:

niittävä siunauksessa siunauksessa

*Mutta tämä, joka säästäen kylvää, myös säästäen niittää, ja joka siunauksessa kylvää, on siunauksessa niittävä.*

Myös kreikassa on siunaus, mutta suomalaiset menevät KJV mukaan.

7 כֹּל אִנְשׁ אֵיךְ דְּאִיתְּ בִּרְעִינָהּ לֹא אֵיךְ דִּמְן כְּרִיּוּתָא אִו  
tai heikkoudesta että kuin ei ajatuksessaan on jota kuin ihminen kaikki .

אֵיךְ דִּמְן קְטִירָא לִיהוּבָא הוּ גֵיר חֲדִיא רַחֵם אֱלֹהֵא:  
Jumala rakastaa iloinen sillä hän antajalle pakosta että kuin

*Jokainen sen mukaan, mitä ajattelee, ei heikkouden mukaan tai pakon mukaan, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.*

Tämän rakastamisen voi kääntää myös ”armahtaa” tai ”on ystävänä”. Kaikki merkitykset sanassa.

8 מְטִיא הִי דִין בְּאִידֵי אֱלֹהֵא כֹּל טִיבּוּ דְנִיתֵר בְּכֹון  
teissä enentyvä että kiittääkää kaikki Jumala käsissä mutta se saapuu .

דְּבְכִלְזִבְן בְּכִלְמֵידֵם הוּ מָא דְסָפֵק לְכֹון נִהוּא לְכֹון  
teille oleva teille riittää että mikä se asia kaikessa ajat kaikessa että

וּתְתִיתְרוּן בְּכֹל עֲבָד טָב:  
hyvä teko kaikessa enentyisitte ja

*Mutta se kaikki valmistuu Jumalan käsien kautta. Kiittääkää, että teissä enentyisi koko ajan kaikki asiat, että teille riittää se, mitä teillä on, ja enentyisitte kaikessa hyvässä työssä.*

9 אֵיךְ דְּכְתִיב דְּבִדֵּר וִיהֵב לִמְסַכְנֵא וּזְדִיקוּתָהּ  
puhtautensa ja köyhille antoi ja jakoi että kirjoitettu joka kuin .

קִימָא לְעֵלָם:  
ikuisuudelle seisoo

*Niin kuin kirjoitettu on, että ”hän jakoi, ja antoi köyhille, ja hänen vanhurskautensa pysyy ikuisesti”.*

10 הוּ דִין דִּיהֵב זֵרְעָא לְזֵרְעָא וּלְחֵמָא לְמֵאכֹולָתָא הוּ נִתְל  
antava hän syötävälle leipä ja kylväjälle siemen antaa joka mutta hän .

וּנְסַגָּא זֵרְעֵכֹון וּנְרַבָּא פְּאֵרָא דְזְדִיקוּתְכֹון:  
puhtautenne hedelmät suurentava ja siemenenne lisäävä ja

*Mutta hän, joka antaa siemenen kylväjälle, ja leivän syötäväksi, hän antakoon, ja lisätköön teidän siemenenne, ja suurentakoon niitä teidän vanhurskautenne hedelmiä.*

11 דְּבַכְּלֵי מִדָּם תִּעֲתְרוּן בְּכֹל פְּשִׁיטוּתָא דְהִי גְמָרָא  
täydellinen se että oikeamielisyys kaikessaan rikastuisitte asia kaikessa että .

בְּאִידָן תּוֹדִיתָא לְאֱלֹהֵא:  
Jumalalle kiitos kauttamme

*Että te joka asiassa rikastuisitte; kaikessa oikeamielisydessä, että se Jumalan kiittäminen on täydellinen meidän kauttamme.*

12 מִטְּל דְּפֹלְחָנָא דִּתְשִׁמְשִׁתָּא הִדָּא לֹא הוּא בְּלַחּוּד  
yksin ole ei tämä palvelutyön palveleminen että koska .

חֲסִירוּתָא דְקִדְיִשָׁא מִמְּלֵא אֵלָא אֵף מִיִּתְר בְּתוֹדִיתָא  
kiitoksessa enenee myös vaan täyttää pyhien puute

סְגִיאתָא לְאֱלֹהֵא:  
Jumalalle monet

*Koska tämä pyhien palveleminen ei ainostaan täytä pyhien puutteita, vaan myös enenee niiden monien Jumalan kiitosten kautta.*

Mielenkiintoinen yksityiskohta; tässä *pulchana* on papillista palvelemista, mutta 1Kor.3:9 se on muissa

kuin arameassa "viljelysmaa", vaikka on sama sana kyseessä. Viljelysmaa on feminiini; פֹּלְחָנוּתָא.

13 מִטְּל בְּוִקִיא גִיר דִּתְשִׁמְשִׁתָּא הִדָּא לְאֱלֹהֵא מִשְׁבַּחִין  
kirkastavat Jumalalle tämä palvelutyön sillä koetus tähden .

דִּאֲשִׁתְּעַבְדָּתוֹן לְתוֹדִיתָא דְסִבְרִתָּה דְמִשִּׁיחָא  
Messiaan evankeliuminsa kiitokselle alamaistuneet että

וְאֲשִׁתּוֹתְפָתוֹן בְּפְשִׁיטוּתְכוֹן עִמְהוֹן וְעִם כְּלָנְשׁ:  
jokainen kanssa ja heidän kanssaan oikeamielisydessänne osallisiksi tulleet ja

*Sillä tämän palvelutyön koetuksen tähden me annamme kunnian Jumalalle, että te olette tulleet Messiaan evankeliumin kiitokselle alamaiseksi, ja tulleet työyhteyteen teidän oikeamielisyysenne kautta heidän kanssaan, ja kaikkien kanssa.*

14 וְצִלוֹתָא מִקֶּרְבִּין חֲלִפִיכוֹן בְּחֻבָּא סִגִּיאָא מִטַּל סֻגִּיאָא

paljous tähden paljon rakkaudessa puolestanne lähestyvät rukous ja .

דְּטִיבוֹתָהּ דְּאֵלֵהָא דְּעֲלִיכוֹן:

yllänne joka Jumalan siunauksensa

*Ja he kantavat teidän puolestanne rukousta, paljon rakkaudessa, sen Jumalan siunauksen paljouden tähden, joka on teidän yllänne.*

15 טִיבוֹ דִּין לֹאֵלֵהָא עַל מוֹהַבְתָּהּ דְּלֹא מִתְמַלְלָא:

puhuttu ei joka lahjojensa ylle Jumalalle mutta kiittää .

*Mutta kiittää Jumalaa niistä hänen sanomattomista lahjoistaan!*

10:1 אֲנָא דִּין פּוֹלוֹס בְּעָא אֲנָא מִנְכוֹן בְּנִיחוֹתָהּ

levollisuudessaan teistä minä pyydän Paulos mutta minä .

וּבְמִכּוֹתָהּ דְּמִשִּׁיחָא דְּאִפֵּן בְּאִפֵּין מִכִּידֵּךְ אֲנָא

minä nöyrä kasvoissa kasvot joka Messiaan nöyryydessä ja

לוֹתְכוֹן אֵלֵא כִּד רַחִיק אֲנָא תְּכִיל אֲנָא עֲלִיכוֹן:

teitä kohtaan minä luottavainen minä poissa kun vaan luonanne

*Mutta minä, Paulos, pyydän teitä, Messiaan levollisuuden ja nöyryyden kautta, joka kasvoistusten olen teidän luonanne nöyrä, vaan kun olen poissa, olen luottavainen teistä,*

2 בְּעָא אֲנָא דִּין מִנְכוֹן דְּלֹא מָא דְּאֵתִיתֵּךְ אֵתְּאֵלֵךְ בְּתוֹכְלָנָא

rohkeudessa pakko tullut että kun ettei teistä mutta minä pyydän .

דְּאֵיתֵּךְ לִי דְּאִשִּׁיחַ אִידֵּךְ דְּמִתְרַעָא אֲנָא עַל אֲנִשָּׂא אִילִין

ne ihmiset ylle minä ajatukset että kuin oletan että minulle jota

דְּחֻשְׁבִּין לֵן דְּאִידֵּךְ דְּבַבְסֵר מֵהֲלַכְיָנָן:

vaellamme lihassa että kuin että meille lukevat jotka

*Mutta minä pyydän teitä, ettei, kun olen tullut, minun olisi pakko olla siinä rohkeudessa, jota minä oletan minulla olevan. Minä ajattelen niitä ihmisiä, jotka lukevat meidät lihan mukaan vaeltaviksi.*

אִפֵּן בְּבֶסֶר גֵּיר מֵהַלְכִין חֲנֹן אֵלֶּא לֹא הוּא <sup>3</sup>

ole ei vaan me vaellamme sillä lihassa vaikka .

דְּבִסְרָא פְּלַחִינֵן:

palvelemme lihassa että

*Sillä vaikka me lihassa vaellamme, emme me lihassa palvele.*

זִינָא גֵּיר דְּפִלְחוּתֵן לֹא הוּא דְּבִסְרָא אֵלֶּא דְּחִילָא <sup>4</sup>

voiman vaan lihan ole ei palvelemisemme sillä aseet .

דְּאֵלֶּהָא וּבֵיהּ כְּבָשִׁינֵן חֲסִנְיָא מְרִידָא:

kapinalliset linnakkeet hajotamme siinä ja Jumalan

*Sillä ne meidän palvelemisemme aseet eivät ole lihan, vaan Jumalan voiman, ja sen kautta me hajotamme kapinoivat linnakkeet.*

וּסְתַרִּינֵן מַחְשַׁבְתָּא וְכֹל רוּמָא דְּמִתְתַּרִּים לְוֹקְבַל יְדַעְתָּה <sup>5</sup>

tuntemisensa vastapäätä korotettu joka korkeus kaikki ja järkeilyt kaadamme ja .

דְּאֵלֶּהָא וּשְׂבִינֵן כֹּל תַּרְעִין לְמִשְׁמַעְתָּה דְּמִשִּׁיחָא:

Messiaan kuuliaisuudelleen ajatukset kaikki vangitsemme ja Jumalan

*Ja me kaadamme järkeilyt ja kaiken sellaisen korkeuden, joka on korotettu Jumalan tuntemista vastaan, ja me vangitsemme kaikki ajatukset Messiaan kuuliaisuudelle.*

וּמְטִיבִינֵן לְמַעַבְדַּ תְּבַעְתָּא מִן אֵילִין דְּלֹא מִשְׁתַּמְעִין מָא <sup>6</sup>

kun kuuliaiset ei jotka niistä kosto tekemään valmiit ja .

דְּאֵתְּמַלִּית מִשְׁתַּמְעֻנְתְּכוֹן:

kuuliaisuutenne täyttynyt että

*Ja me olemme valmiit toimittamaan oikeutta niille, jotka eivät ole kuuliaisia, kun se teidän kuuliaisuutenne on täyttynyt.*

7 בַּפְּרָצוּפֵי חִירִין אֲנִתּוֹן אֵין אֲנִשׁ תְּכִיל עַל נִפְשֵׁהּ

sielunsa ylle luottaa ihminen jos te katselette kasvoissa .

דִּדְמָשִׁיחָא הוּ הָנָא נִדַע מִן נִפְשֵׁהּ דַּאִיד דְּהוּ

hän että kuin että sielustaan tietävä tämä hän Messiaan että

דִּמְשִׁיחָא הַכְּנָא אֶף חֲנִן:

me myös siten Messiaan

*Katseletteko te ulkomuodon kautta? Jos joku luottaa sieluunsa, että hän on Messiaan, tuntekoon sielustaan, että niin kuin hän on Messiaan; sillä tavalla mekin.*

8 אֵין גֵּיר אֶף מִיָּדָם יִתִּיר אִשְׁתַּבְּהַר עַל שׁוֹלְטָנָא דִּיהִב לִי

minulle antoi jota käskyvalta ylle kerskailen enemmän asia myös sillä jos .

מִרְן לָא בְּהִתְ אֲנָא מִטְל דִּלְבַּנִּינָא הוּ דִּילְכוֹן יַהֲב לָן וּלְא

eikä meille antoi omanne hän rakentamiselle että koska minä häpeä en herramme

לְסוּחַפְכוֹן:

tuhoksenne

*Sillä jos minä jostain enemmän kerskailenkin, siitä käskyvallasta, jonka meidän Herramme antoi minulle. Minä en häpeä, koska hän antoi sen meille teidän omaksi rakentamiseksi, eikä teidän tuhoksenne.*

9 מֵהֵמָּא אֲנָא דִּין דְּלָא אִסְתַּבַּר אִיד הוּ דִּמְדַחְלוֹ מְדַחֵל

pelotan pelottaen että se kuin oletta ettei mutta minä vetäydyn .

אֲנָא לְכוֹן בְּאֶגְרָתִי:

kirjeessäni teille minä

*Mutta minä peräännyn, ettei oletettaisi, että minä ikään kuin pelottamalla pelottaisin teitä kirjeessäni.*

10 מִטְל דַּאִיתְ אֲנִשָּׁא דַּאֲמַרִין דַּאֲגְרָתָא יְקִירָן וְחִסִּינָן

voimallinen ja painavat kirjeet että sanovat jotka ihmiset on että koska .

מֵאֲתִיָּה דִּין דְּגֹוֶשְׁמָא כְּרִיָּה וּמִלְתֵּהּ שִׁטָּא:

arvoton puheensa ja heikko olemus että mutta tulemuksensa

*Koska on joitakin, jotka sanovat, että "kirjeet ovat painoarvoiset ja väkevät, mutta tulemuksensa olemus heikkoa, ja puheensa arvoton".*

11 אֵלֶּא הִדָּא נִתְרַעֵא מִן דְּהִכְנָא אִמְר דְּאִיכְנָא דְּאִיתִין  
olemme että samoin että sanoo siten kuka ajattelisi tämä vaan .

בְּמִלְתָּא דְּאִגְרַתֵּן כִּד רְחִיקֵינָּהּ הִכְנָא אִיתִין אִף מָא  
kun myös olemme siten me kaukana kun kirjeidemme sanassa

דְּקָרִיבֵינָּהּ בְּעִבְדָּא:  
teoissa lähestymme että

*Vaan tämä ajatelkoon, joka siten sanoo, että samalla tavalla me olemme kirjeemme sanassa ollessamme kaukana, kuin tekojen kautta lähestyessämme.*

12 לָא גֵיר מִמְרַחֲיִין דְּנִחְשׁוּבֵי אִו דְּנִפְחִים נִפְשֵׁן עִם הֵנוּן  
nämä kanssa sielumme verrattu että tai luettaisi että arvostamme sillä ei .

דְּמִשְׁבְּהֵרִין נִפְשֵׁהוּן אֵלֶּא מִטְּל דְּהֵנוּן בְּהוּן לְהוּן מִפְּחִמִין  
verrattavat heille heissä nämä että koska vaan sielunsa kirkastavat jotka

לָא מִסְתַּכְּלִין:  
ymmärrä ei

*Sillä me emme pidä arvossa, että meidän sielumme luettaisiin tai verrattaisiin näihin, jotka kunnioittavat heidän sielujaan, vaan koska heissä tällaisia on, he ovat verrattavissa ymmärtämättömiin.*

13 חֲנֵן דִּין לָא מִשְׁתַּבְּהֵרִין יִתִיר מִן מִשׁוּחְתָּן אֵלֶּא  
vaan määrästämme enemmän kerskailemme ei mutta me .

בְּמִשׁוּחְתָּא דְּתִחּוּמָא דְּפִלְגֵּן לֵן אֵלֶּהָא דְּנִמְטָא אִף  
myös saapuisivat että Jumala meille jakoi jota syvyyden mitassa

עֲדָמָא לֹוּתְכוּן:  
luoksenne saakka

*Mutta emme me kerskaile yli määrämittämme, vaan sen syvyyden mitan kautta, jolla Jumala jakoi meille, saapuakseen teidänkin luoksenne saakka.*



14 לֹא הוּא גֵיר אִיךְ דְּלֹא מִתְמַטִּינֵן לְוֹתְכוֹן מִתְחִינֵן נִפְשָׁן

sielumme laajennamme luoksenne saapuneet ettei kuin sillä ole ei .

עֲדָמָא גֵיר לְוֹתְכוֹן מִטִּין בְּסִבְרַתָּה דְּמִשִּׁיחָא:

Messiaan evankeliumissaan saavumme luoksenne sillä saakka

*Sillä ei se ole, kuin että saavuttuamme luoksenne me suuretelemme itseämme, sillä me saavumme teidän luoksenne saakka Messiaan toivon sanomassa.*

15 וְלֹא מִשְׁתַּבְּהִינֵן לְבַר מִן מְשֻׁחַתָּן בְּעַמְלָא דְּאַחַרְנָא

toisten vaivannäössä mitastamme ulkona kerskailemme eikä .

אַלֵּא אֵית לֵן סִבְרָא דְּכִד רַבִּיא הֵימְנוּתְכוֹן בְּכוֹן נִתְרוּרֵב

suurentuisi teissä uskollisuutenne kasvanut kun että toivo meille on vaan

אִיךְ מְשֻׁחַתָּן וְנִתִּיתָר:

enentyvä ja mittamme kuin

*Emmekä me kerskaile mittamme ulkopuolelle toisten vaivannäöstä, vaan meillä on se toivo, että kun se teidän uskollisuutenne on kasvanut, teidän kauttanne se meidän mittamme ikään kuin suurentuisi ja enentyisi.*

16 אֶף לְהֵל מִנְכוֹן לְמִסְבְּרוֹ לֹא בְּמִשְׁוּחַתָּא דְּאַחַרְנָא

toisten mitassa ei evankelioimaan teistä yli myös .

בְּאֵילִין דְּמִתְקַנְן נִשְׁתַּבְּהֵר:

kerskailisi valmistetut jotka niissä

*Myös teidän tuolle puolelle evankeloidaksemme; emme toisten mitan kautta valmistetuista kerskaillaksemme,*

17 הוּ דִּין דְּמִשְׁתַּבְּהֵר בְּמַרְיָא נִשְׁתַּבְּהֵר:

kerskailkoon Herrassa kerskailee joka mutta hän .

*Mutta hän, joka kerskailee, kerskailkoon Herrassa.*

18 לֹא הוּא גֵיר מִן דְּנִפְשֵׁהּ מִשְׁבַּח הוּא בִקְאָ אֱלֹא  
vaan hyväksytty hän se ylistää sielunsa kuka sillä ole ei .

מִן דְּמַרְיָא נִשְׁבַּחִיזוּהִי  
häntä ylistävä Herra jota

*Sillä ei se ole hyväksytty, joka omaa sieluaan ylistää, vaan hän, jota Herra ylistää.*

11:1 אֲשַׁתּוּף דִּין מִסִּיבְרִין הוּיְתוּן לִי קְלִיל דְּאִמְלִל  
puhuen että vähän minulle olisitte siedätte mutta kunpa .

פְּכִיחָאִית אֱלֹא אַף מִסִּיבְרִין אֲנִתּוּן הוּ לִי:  
minulle se te siedätte myös vaan hyödyttömästi

*Mutta kunpa sietäisitte vähän minua, että puhun hyödyttömästi, vaan teidän siedättekin siinä minua.*

2 טָאָן אֲנָא גֵיר בְּכוּן בִּטְנָנָא דְּאֱלֵהָא מְכַרְתְּכוּן גֵיר לְגַבְרָא  
miehelle sillä teidät kihlannut Jumalan kiivaudessa teissä sillä minä kiivailen .

חַד בְּתוֹלְתָא דְּכִיתָא דְּאֶקְרַב לְמִשִּׁיחָא:  
Messiaalle lähellä joka puhdas neitsyt yksi

*Sillä minä kiivailen teidän kauttanne sillä Jumalan intohimolla, sillä minä olen kihlannut teidät yhdelle miehelle; puhdas neitsyt, joka on Messiaan lähellä.*

3 דְּחֵל אֲנָא דִּין דְּלִמָּא אֵיד דְּאִטְעִי חוּיָא לְחוּא בְּנְכִילוּתָהּ  
oveluudessaan Chava'lle käärme eksytti että kuin ettei mutta minä pelkään .

הַכְּנָא נִתְחַבְלוּן רְעִינִכוּן מִן פְּשִׁיטוּתָא דְּלוּת מִשִּׁיחָא:  
Messias luona joka yksinkertaisuudesta ajatuksenne turmeltuisivat siten

*Mutta minä pelkään, ettei, niin kuin käärme eksytti Chava'n oveluudessaan, sillä tavalla teidän ajatuksenne turmeltuisivat siitä oikeamielisyydestä, joka on Messiaan luona.*

4 אֵן גִּיר הוּ דְּאֵתָא לִוְתַּכּוֹן אַחַרְנָא יֵשׁוּעַ אַכְרִז לְכוּן אֵינָא  
sellainen teille julistetaan Jeshua toinen luoksenne tulee että se sillä jos .

דְּחִנּוּן לֹא אַכְרִזוּן אִו רוּחָא אַחַרְתָּא נְסִבְתּוּן אֵידָא דְּלֹא  
ei jota sellainen saaneet toinen henki tai julistettu ei me jota

נְסִבְתּוּן אִו סְבַרְתָּא אַחַרְתָּא אֵידָא דְּלֹא קְבַלְתּוּן שְׁפִיר  
kaunis saaneet ei jota sellainen toinen evankeliumi tai saaneet

מִתַּטְפִּיסִין הוּיְתּוּן:  
olisitte varmistuneet

*Sillä jos on, että teidän luoksenne tulee toinen, Jeshuaa teille julistamaan, sellaista, jota me emme julistaneet, tai saatte toisen hengen, sellaisen, jota ette ole saaneet, tai sellaista toista evankeliumia, jota te ette ole vastaanottaneet, kauniisti te siitä varmoja olisitte.*

5 רַנָּא אֵנָא גִּיר דְּמִידָם לֹא בְּצִרְתָּ מִן שְׁלִיחָא אֵילִין  
ne lähetetyistä vähentynyt en asia joka sillä minä ajattelen .

דְּטַב מִיְתְּרִין:  
enentyvät hyvin jotka

*Sillä minä ajattelen, että missään en ole vähäisempi niistä apostoleista, jotka hyvin enentyvät.*

6 אֵפֵן גִּיר בּוֹרָא אֵנָא בְּמִלְתִּי אֵלָא לֹא בִידְעָתִי אֵלָא  
vaan tiedossani en vaan puheessani minä tylsä sillä vaikka .

בְּכַלְמִידָם אֵתְגַלִּין לִוְתַּכּוֹן:  
luoksenne paljastetut asia kaikessa

*Sillä vaikka minä olen tylsä puheessani, en kuitenkaan tiedossani, vaan joka asiassa se on teidän luonanne paljastettua.*

7 או דלמא מסכלו אסכלת דמככת נפשי דאנתון

te että sieluni nöyrytnyt että loukannut loukkaamalla olenko tai .

תתרימון ומגן אכרזת לכון סברתה דאלהא:

Jumalan evankeliuminsa teille julistanut ilmainen ja korotettaisi

*Tai olenko minä loukkaamalla loukannut, nöyryyttämällä sieluni, että teidät korotettaisiin, ja ilmaiseksi julistanut teille Jumalan toivon sanomaa?*

8 ועדתא אחרניתא חלצת ונסבת נפקתא

kulut ottanut ja ryöstänyt toiset seurakunnat ja .

לתשמשתא דילכון:

omanne palvelutyölle

*Ja niitä toisia seurakuntia, olenko ryöstänyt, ja ottanut teidän omaanne palvelutyön kuluihin?*

9 וכד אתית צאדיכון וחסר לי לא יקרת על אנש מנכון

teistä ihminen ylle raskauttanut en minulle tarve ja keskuudessanne tullut kun ja .

סניקותי גיר מליו אחא דאתו מן מקדוניא ובכל מידם

asia kaikessa ja Makedonia'sta tulivat jotka veljet täyttivät sillä puutteeni

נטרת נפשי ונטר אנא דלא אקר עליכון:

yllenne kuormita etten minä varjeleva ja sieluni varjelin

*Ja tultuani teidän joukkoonne, ja minulla oli tarve, en minä raskauttanut teistä ketään, sillä minun puutteeni täyttivät ne veljet, jotka tulivat Makedoniasta, ja joka asiassa minä olen sieluni varjellut, ja olen varjeleva, etten teitä taakoita.*

10 איתוהי בי שררה דמשיחא דהנא שובהרא לא נתבטל

turhentuisi ei kerskaus tämä että Messiaan totuutensa minussa se on .

בי באתרותא דאכאיא:

Akaia'n maakunnassa minussa

*Se Messiaan totuus on minussa, että tämä kerskaus ei tulisi minun kauttani turhaksi Akaian maakunnassa.*

11 לִמְנָא מִטַּל דְּלֵא מַחְבֵּי אֲנָא לְכוּן אֱלֵהָא הוּ יִדְעֵ: .  
tuntee hän Jumala teille minä rakastan ettei koska miksi .

*Mitä varten? Siksi, etten minä rakasta teitä? Sen Jumala tietää.*

12 אֱלֵא הִדָּא דְּעֵבֵד אֲנָא אֶף אֵעֵבֵד דְּאִפְסֹוק הוּ עֵלְתֵהוּן .  
vastustuksensa se poisleikkaa että tekemään myös minä teen mitä tämä vaan .

דְּאִילִין דְּבֵעִין עֵלְתָא דְּבַהוּ מִדָּם דְּמִשְׁתַּבְּהֵרִין נִשְׁתַּכְּחוּן .  
havaittaisiin kerskailevat josta asia siinä että aihe etsivät jotka niiden

אֲכֹותֵן:  
meidät kuin

*Vaan tämän, mitä teen, minä myös aion tehdä, että katkaisen sen vastustuksen, niiden, jotka etsivät aihetta, että sen kautta, josta he kerskailevat, heidät havaittaisiin, niin kuin meidätkin.*

13 אִיתִיהוּן גֵּיר הֵלִין שְׁלִיחָא דְּגֵלָא וּפְעֵלָא נְכִילָא וּמְדַמִּין .  
kaltaiseksi ja petolliset työntekijät ja valhe lähetetyt nämä sillä he ovat

נִפְשֵׁהוּן לְשְׁלִיחָא דְּמִשִּׁיחָא:  
Messiaan lähetetyille sielunsa

*Sillä he ovat valheapostoleja, ja petolliset työntekijät, ja ovat tehneet sielunsa Messiaan apostolien kaltaiseksi.*

14 וְלִית לְמִתְדַמְרוּ בַּהִדָּא אֵן הוּ גֵיר דְּסַטָּנָא מִתְדַמָּא .  
jäljittelee satana joka sillä hän jos tässä ihmettelemään eikä ole

בְּמִלְאכָא דְּנוֹהֲרָא:  
valkeuden enkelissä

*Eikä ole ihmettelemistä tässä, sillä jos hän, joka on satana, jäljittelee valkeuden enkeliä,*

15 לֹא הוֹת רַבָּא צְבוֹתָא אֵין אַף מִשְׁמִשְׁנוּהִי מִתְדַמִּין

jäljittelevät palvelijansa myös jos tahto suuri ole ei .

בְּמִשְׁמִשְׁנֵי דְזִיקוֹתָא הֵנוּן דְּחֵרְתֵּהוּן תִּהְיֵא אִידְ עַבְדֵּיהוּן:

heidän tekonsa kuin oleva heidän loppunsa nämä vanhurskauden palvelijoissa

*ei ole suurta, jos nämä hänen palvelijansakin jäljittelevät vanhurskauden palvelijoita. Heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukaan.*

16 תּוֹב דִּין אֱמַר אֲנָא לְמָא אֲנִשׁ נִסְבַּר עֲלֵי אִידְ דְּסִכְלָא

tyhmä että kuin ylleni luulisi ihminen eikö minä sanon mutta taas .

אֲנָא וְאֵין לֹא אִפֵּן אִידְ סִכְלָא קַבְלוּנִי דְאַף אֲנָא קָלִיל

vähän minä myös että vastaanotitte tyhmä kuin vaikka ei jos ja minä

אֲשַׁתְּבֵּהֶר:

kerskailen

*Mutta vielä minä sanon; älköön kukaan pitäkö minua kuin tyhmänä, ja jos ei, vaikka kuin tyhmänä ottakaa minut vastaan, että minäkin vähän kerskailen.*

17 מִיָּדִם דְּמִמְלִיל אֲנָא לֹא הוּא בְּמַרְן מִמְלִיל אֲנָא אֵלֹא אִידְ

kuin vaan minä puhun herrassamme ole ei minä puhun jota asia .

דְּבִפְכֵּיהוֹתָא בְּהִדָּא דְּוֹכְתָא דְּשׁוּבֵהֶרָא:

kerskauksen paikka tässä typeryydessä että

*Se, mitä nyt puhun, ei ole meidän Herrassamme, vaan minä puhun kuin typeryydessä, tässä kerskauksen paikassa;*

18 מִטְּל דְּסִגְיָא מִשְׁתְּבֵּהֶרִין בְּבִסְרָא אֲנָא אֵשַׁתְּבֵּהֶר:

kerskailen minä myös lihassa kerskailevat monet että koska .

*Koska monet kerskailevat lihassa, kerskailen minä myös.*

19 מִנְחִין אַנְתּוֹן הוּ גֵיר לְמִשְׁתַּמְעוּ לַחֲסִירֵי רַעֲיָנָא כִּד  
kun ajatus puuttumaan kuuliaisuudelle sillä se te näistä .

אַנְתּוֹן חֲכִימָא אַנְתּוֹן:  
te viisaat te

*Sillä näille mielettömille te te olette kuuliaisias, kun te olette viisaat,*

20 וּמִתְדַיִן אַנְתּוֹן לְמִן דְּמִשְׁעֵבַד לְכוֹן וְלְמִן דְּאֵכַל  
syö joka kenelle ja teille alamaistuu joka kenelle te tuomitut ja .

לְכוֹן וְלְמִן דְּנִסֵּב מִנְכוֹן וְלְמִן דְּמִתְרִים עַלִּיכוֹן וְלְמִן דְּמִחָא  
lyö joka kenelle ja yllenne korotettu joka kenelle ja teistä ottava joka kenelle ja teille  
לְכוֹן עַל אִפִּיכוֹן:  
kasvojenne ylle teille

*Ja teitä tuomitsevat ne, ketkä tekevät teitä alamaisiksi, ja ketkä syövät teitä, ja ketkä vievät teiltä, ja ketkä ovat korotettuja teidän yläpuolellenne, ja ketkä lyövät teitä kasvoille.*

21 אֵיד דְּבִצְעָרָא אֵמַר אֲנָא אֵיד הוּ דְּחִנְן מַחִילִינְן  
voimattomille meidän se kuin minä sanon häpeässä että kuin .

הוּ בַּחֲסִירוֹת רַעֲיָנָא אֵמַר אֲנָא דְּבַכְלֵמִידִם דְּמִמְרַח  
uskaltaa mitä asia kaikessa että minä sanon ajatus puutteessa hän  
אֲנִשׁ אֵף אֲנָא מִמְרַח אֲנָא:  
minä uskallan minä myös ihminen

*Niin kuin häpeässä minä sanon, minä sanon niin kuin meidän voimattomuutemme olisi mielettömyydestä, että joka asiassa, mitä joku uskaltaa, myös minä uskallan;*

22 אֵן עִבְרִיאֵ אֲנִן אֵף אֲנָא אֵן אִיסְרַלִיָּא אֲנִן אֵף  
myös ovat israelilaiset jos minä myös ovat hebrealaiset jos .

אֲנָא אֵן זְרַעָה אֲנִן דְּאַבְרָהָם אֵף אֲנָא:  
minä myös Abraham'n ovat siemenensä jos minä

*Jos he ovat hebrealaisia, minä myös, jos israelilaisia, minä myös, jos he ovat Abrahamin siementä, minä myös!*

23 אֵן מִשְׁמֵשֵׁנָא אֲנֹן דְּמִשִּׁיחָא בְּחִסְרוֹת רְעִינָא אָמַר  
sanon ajatus puutteessa Messiaan ovat palvelijat jos .

אֲנָא דִּיתִיר מִנְהוֹן אֲנָא בְּלֵאוֹתָא יִתִּיר מִנְהוֹן בְּמַחֲוֹתָא  
haavoissa heistä enemmän vaivannäöissä minä heistä enemmän että minä

יִתִּיר מִנְהוֹן בְּאֶסְוִרָא יִתִּיר מִנְהוֹן בְּמוֹתָא זְבַנִּין סְגִיָּאן:  
monet kerrat kuolemassa heistä enemmän kahleissa heistä enemmän

*Jos he ovat Messiaan palvelijat; mielettömydessä minä sanon, että minä olen heitä enemmän, minä olen heistä enemmän nähnyt vaivaa, heistä enemmän haavoilla, heistä enemmän kahleissa, heistä enemmän kuolemassa, monia kertoja.*

24 מִן יְהוּדִיָּא חֲמִשׁ זְבַנִּין אַרְבַּעִין אַרְבַּעִין חֲסִיר  
puuttuu 40 40 kerrat viisi juutalaisista .

חֲדָא בְּלֵעַת:  
ruoskittu yksi

*Juutalaisilta olen viisi kertaa ruoskittu ne neljäkymmentä – yhtä vaille,*

25 תִּלְתַּ זְבַנִּין בְּשִׁבְטָא אִתְנַגְדַּת חֲדָא זְבַן אִתְרַגְמַת תִּלְתַּ  
kolme kivitetty kerta yksi pahoinpidelty keppien kautta kerrat kolme .

זְבַנִּין הָיִתְ נְוּוּגָא אִימָמָא וּלְלִיא דְּלָא סְפִינְתָא בִּימָא הָיִת  
ollut meressä laiva ilman yö ja päivä haaksirikko ollut kerrat

*Kolme kertaa keppien kautta pahoinpidelty, sen yhden kerran kivitetty, kolme kertaa olen ollut haaksirikkoutunut; päivät ja yöt ollut merellä ilman laivaa.*



26 בְּאוֹרֶחֶתָא סְגִיאתָא בְּקַנְדִּינוֹס דְּנַהֲרוֹתָא בְּקַנְדִּינוֹס

vaarassa virtojen vaarassa monet tiematkoissa .

דְּגִיסָא בְּקַנְדִּינוֹס דִּמְן טוּהַמִּי בְּקַנְדִּינוֹס דִּמְן עַמְמָא

kansakunnista jotka vaarassa perheestäni jotka vaarassa rosvojen

בְּקַנְדִּינוֹס הוּיֵת בְּמַדִּינַתָא בְּקַנְדִּינוֹס הוּיֵת בְּחוּרְבָא

erämaassa ollut vaarassa kaupungeissa ollut vaarassa

בְּקַנְדִּינוֹס בִּימָא בְּקַנְדִּינוֹס דִּמְן אַחָא דְּגַלְא:

valheet veljistä jotka vaarassa meressä vaarassa

*Tiellä monenlaisissa vaaroissa, virtojen vaaroissa, rosvojen vaaroissa, vaarassa sukuni taholta, vaarassa muista kansakunnista, minä olen ollut vaarassa kaupungeissa, minä olen ollut vaarassa erämaassa, vaarassa merellä, vaarassa valheveljien taholta.*

27 בְּעַמְלָא וּבְלֹאוֹתָא בְּשֵׁהֲרָא סְגִיאתָא בְּכַפְנָא וּבְצֵהִיא

janossa ja nälässä monet valvomisessa vaivannäössä ja raatamisessa .

בְּצוּמָא סְגִיאתָא בְּעַרְיָא וּבְעַרְטִלְיוֹתָא:

alastomuudessa ja kylmässä monet paastossa

*Raatamisessa ja vaivannäössä, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, monissa paastoissa, kylmässä ja alastomuudessa.*

28 סֵטְר־מֵן יִתְרִתָא וּכְנוּשִׂיא דְּעַלִּי דְּכְלִיּוֹם וְצִפְתִּי דְּעַל

ylle joka huoleni ja jokapäiväisen vastaan jota kokoontumiset ja enentyivistä paitsi .

אַפִּי כְּלֵהִינְ עֲדַתָא:

seurakunnat ne kaikki kasvot

*Paitsi niitä runsaasti, ja kokoontumisia joka päivä minua vastaan, ja se huoleni, joka minulla on kaikkien seurakuntien puolesta.*

29 מִנּוּ מִתְּכַרְהַ וְלֹא אֲנִי מִתְּכַרְהַ אֲנִי מִנּוּ מִתְּכַשֵּׁל

kompastunut kuka minä heikentyntä minä enkä heikentyntä kuka .

וְלֹא אֲנִי יִקְדֵּ אֲנִי:

minä palan minä enkä

*Kuka on heikko, enkä minä ole heikko? Kuka on kompastunut, enkä minä ole tulessa?*

30 אִן לְמִשְׁתַּבְּהֵרוּ וְלֹא בְּכֹרְהַנִּי אֲשַׁתְּבַּהֵר:

kerskailen heikkouksissani täytyy kerskailemaan jos .

*Jos täytyy kerskailla, kerskailen heikkouksissani.*

31 יָדַע הוּא אֱלֹהִים אֲבֹהֵי דַמְרֵן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא מְבָרְכָא

siunattu Messias Jeshua herramme isänsä Jumala hän tietää .

דְּלַעֲלֵם עַלְמִין דְּלֹא מְכַדֵּב אֲנִי:

minä valehtele etten ikuisuudet ikuisuuksien

*Jumala tietää, meidän Herramme Jeshuan, Messiaan isä, siunattu iankaikkisesti, etten minä valehtele.*

32 בְּדַרְמֶסוֹק רַב חֵילָא דְאַרְטוֹס מְלַכָּא נָטַר הוּא מְדִינְתָא

kaupunki oli vartioi kuningas Aretos'n voima suuri Damsok'ssa .

דְּדַרְמֶסוֹקִיָּא לְמַאחְדַּנִּי:

kiinniottamaan damaskolaisten

*Damaskossa kuningas Aretos'n suuri joukko vartioi sitä damaskolaisten kaupunkia, ottaakseen minut kiinni,*

33 וּמִן כּוֹתָא בְּסַרְיָגְתָא שְׁבוּנֵי מִן שׁוּרָא

muurista alas laskivat korissa ikkunasta ja .

וְאֵתְפִּלְטֵת מִן אִידוּהִי

hänen käsistään pakenin ja

*Ja minut laskettiin ikkunasta muurilta alas, korissa, ja minä pakenin hänen käsistään.*

12:1 לְמִשְׁתַּבְּהֵרוּ וְלֹא אֵלָא לֹא פִקַּח אֶתְא

tulen hyötyä ei vaan täytyy kerskailemaan .

אֲנָא לִי גֵיר לְחִזּוּנָא וְלִגְלִינוּהִי דְמַרְןָ:

herramme ilmestyksilleen ja näyilleen sillä minulle minä

*Täytyy nyt kerskailla, vaan ei se hyödytä, sillä minä tulen nyt meidän Herramme näkyihin ja ilmestyksiin.*

2 יִדְעֵנָא גְבַרָא בְּמִשְׁיחָא מִן קִדָּם אַרְבַּעַסְרָא שְׁנִין אֵן

tai vuodet neljätoista edellisestä Messiaassa mies tunsin .

בְּפַגְרֵ דִין וְאֵן דְּלֹא פַגְרֵ לֹא יִדְעֵ אֲנָא אֱלֹהָא הוּ יִדְעֵ

tietää hän Jumala minä tiedä en ruumis ilman tai ja mutta ruumiissa

דְּאֶתְחִטֵּף הוּ הֵנָּא עַדְמָא שְׁמִיא דְּתַלְתָּא:

kolmas joka taivaat saakka tämä hän temmattu joka

*Tunsin miehen, Messiaassa, neljätoista vuotta aikaisemmin, mutta oliko hän ruumiissa vai ilman*

*ruumista, en tiedä, Jumala tietää – hän, tämä oli temmattu siihen taivaaseen saakka, joka on se kolmas.*

3 וִידְעֵ אֲנָא לֵה לְהֵנָּא בְּרַנְשָׂא אֵן בְּפַגְרֵ דִין וְאֵן דְּלֹא פַגְרֵ

ruumis ilman tai ja mutta ruumiissa tai ihmispoika tälle hänelle minä tunnen ja .

לֹא יִדְעֵ אֲנָא אֱלֹהָא הוּ יִדְעֵ:

tietää hän Jumala minä tiedä en

*Ja minä tunnen hänet, tämän ihmisen, mutta oliko hän ruumiissa vai ilman ruumista, minä en tiedä,*

*Jumala, hän tietää;*

4 דְּאֶתְחִטֵּף לְפַרְדִּיסָא וְשִׁמְעֵ מִלָּא דְּלֹא מִתְּמַלְלֵן אֵילִין

ne puhutut ei jota puheet kuuli ja paratiisille temmattu joka .

דְּלֹא שְׁלִיט לְבְּרַנְשָׂא לְמַמְלָלוּ אֵינִין:

heidät puhumaan ihmispojalle luvallinen ei jota

*joka oli temmattu siihen paratiisiin, ja hän kuuli puheet, joita ei puhuta, ne, joita ihmiselle ei ole luvallista puhua.*

5 עַל הַנָּא אִשְׁתַּבֵּהַר עַל נַפְשִׁי דִּין לֹא אִשְׁתַּבֵּהַר

kerskaile ei mutta sieluni ylle kerskailen tämä ylle .

אֵלֶּא אִן בְּכֹרְהֵנָּא:

heikkouksissa tai vaan

*Tästä minä kerskailen, mutta sielustani en kerskaile, paitsi heikkouksien kautta.*

6 אִן אֶצְבֵּא גֵיר דְּאִשְׁתַּבֵּהַר לֹא הוּא אֲנָא שְׁטִיא שְׂרָא

totuus hullu minä ole ei kerskaile että sillä tahdon jos .

הוּ גֵיר אֶמַר אֲנָא חֵאֲסֵנָא דִּין דְּלִמָּא אֲנִשׁ נִתְרַעָא עֲלִי

ylleni ajattelisi ihminen ettei mutta hillitsen minä sanon sillä hän

יִתִיר מִן מָא דְּחִזָּא לִי וּדְשָׁמַע מִנִּי:

minusta kuulee että ja minulle näkee että kuin mitä enemmän

*Sillä jos minä tahdon, että kerskailen, en minä ole hullu, sillä totuuden minä sanon. Mutta minä hillitsen itseni, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä minusta näkee ja mitä minusta kuulee.*

7 וּדְלֹא אֶתְרִים בִּיתִירוּתָא דְּגִלְיָנָא אִשְׁתַּלֵּם לִי שְׁפִיא

piikki minulle annettiin ilmestysten runsaudessa korotettu etten ja .

לְבִסְרִי מִלְּאֲכָה דְּסַטָּנָא דְּנִהוּא מִקְפַּח לִי דְּלֹא אֶתְרִים:

korotettu ettei minulle vaivaa oleva että satanan enkelinsä lihalleni

*Ja etten niiden ilmestysten runsaudessa ole korotettu, minulle annettiin piikki lihaani, satanan enkeli vaivaamaan minua, etten ole korotettu.*

8 וְעַל הַנָּא תִּלְתָּ זְבִנִין בְּעִיתָ מִן מְרִי דְּנַפְרִק מִנִּי:

minusta poistava että herrastani pyytänyt kerrat kolme tämä ylle ja .

*Ja tästä minä olen kolme kertaa pyytänyt minun Herraltani, että poistaisi sen minusta.*

9 וַאֲמַר לִי סִפְקָא לְךָ טִיבוֹתַי חִילִי גֵיר בְּכַרְיֵהוּתָא הוּ

hän heikkoudessa sillä voimani siunaukseni sinulle riittää minulle sanoi ja .

מִתְגַּמַּר חֲדִיאֵיתָ הַכִּיל אִשְׁתַּבְּהַר בְּכֹרְהֵנִי דִנְגֵן עָלַי

ylläni suojaa että heikkouksissani kerskailen sen tähden iloisesti täydellistetty

חִילָה דְּמִשִּׁיחָא:

Messiaan voimansa

*Ja hän sanoi minulle, ”sinulle riittää minun siunaukseni, sillä minun voimani on täydellistetty heikkoudessa”. Sen tähden minä iloisesti kerskailen heikkouksissani, sillä Messiaan voima suojaa minua.*

10 מִטְּלָ הֵנָּה צָבָא אֲנָא בְּכֹרְהֵנָּא בְּצַעֲרָא בְּאוֹלְצֵנָּא

kärsimyksessä häpeässä heikkouksissa minä tahdon tämä tähden .

בְּרִדּוֹפֵיָא בְּחַבּוֹשֵׁיָא דְּעַל אִפִּי מִשִּׁיחָא אִמְתִּי דְּכַרְיָה

heikko että aina Messias kasvoni ylle että vankeudessa vainossa

אֲנָא גֵיר הַיְדִין הוּ חִילְתָן אֲנָא:

minä voimallinen se silloin sillä minä

*Tämän tähden minä haluan heikkouksia, häpeää, kärsimyksiä, vainoja, vankeutta, Messiaan puolesta. Sillä aina, kun minä olen heikko, silloin olen voimallinen.*

11 הָא הוּיֵת חֲסִיר רַעִינָא בְּשׁוּבְהָרִי דְּאַנְתּוֹן אֲלַצְתּוֹנִי

minua ahdisti te että kerskauksessani ajatus puuttui olin katso .

חִיבִין הוּיֵתוֹן גֵּיר דְּאַנְתּוֹן תַּסְהַדוֹן עָלַי מִטְּלָ דְּלָא בְּצַרְתָּ

vähentynyt ettei koska ylleni todistaisitte te että sillä olitte velalliset

מִיָּדָם מִן שְׁלִיחָא אִילִין דְּטָב מִיתְרִין וְאַפִּן לָא הוּיֵת מִיָּדָם:

asia ollut ei vaikka ja ravitsevat hyvin jotka ne lähetetetyistä asia

*Katso, olen ollut mieletön kerskauksessni, sillä te ahdistitte minua. Sillä teidän olette velvolliset, että todistaisitte minusta, koska en missään ole vähäisempi niistä apostoleista, jotka ovat todella ravitsevia, ja vaikka en mitään ollutkaan,*

12 אֶתְּוֹתָא דְּשְׁלִיחָא עִבְדֵּת בִּינְתְּכוֹן בְּכֹל מְסִיבְרָנוּ

kestävänä kaikessa keskuudessanne tehnyt lähetettyjen merkki .

וּבְגִבְרוֹתָא וּבִתְדַמְרָתָא וּבְחִילָא:

voimissa ja ihmeteissa ja voimateoissa ja

*Olen tehnyt sen apostolien merkin teidän keskuudessanne, kaikessa kestäväenä, ja voimatekojen kautta, ja ihmetekojen kautta, ja voimien kautta.*

13 בְּמִנָּא גֵיר אֵתְבַצְרָתוֹן מִן עֲדָתָא אַחֲרִנִיתָא אֵלָא אֵן

jos vaan toiset seurakunnista vähentyneet sillä missä .

בְּהִדָּא דְּאַנָּא לֹא יִקְרַת עֲלֵיכוֹן שְׁבֹקוֹ לִי הִדָּא סְכֻלוֹתָא:

tyhmyys tämä minulle vapauttakaa yllenne kuormitin en minä että tässä

*Sillä missä te olette vähäisemmät toisista seurakunnista, paitsi tässä, että minä en teitä taakoittanut? Antakaa minulle tämä tyhmyys anteeksi.*

14 הָא הִדָּא דִּתְלַת הֵי זְבִנִין דִּמְטִיבִּי אֵנָּא דְּאֵתָא

tulen että minä valmis että kerrat se kolmannen tämä katso .

לוֹתְכוֹן וְלֹא אֶקֶר עֲלֵיכוֹן מִטְּל דְּלֹא בְּעֵא אֵנָּא דִּילְכוֹן

omanne minä pyydä etten koska yllenne kuormittaa eikä luoksenne

אַלֵּא לְכוֹן לֹא גֵיר חִיבִין בְּנֵיאָ לְמַסָּם סִימְתָא לְאַבְהָא

vanhemmille aarre antamaan lapset velalliset sillä ei teille vaan

אַלֵּא אַבְהָא לְבְנֵיהוֹן:

lapsilleen vanhemmat vaan

*Katso, tämän kolmannen kerran minä olen valmis, että minä tulen teidän luoksenne, enkä taakoita teitä, koska minä en pyydä teidän omaanne, vaan teille, sillä eivät lapset ole velvollisia antamaan aarretta vanhemmille, vaan vanhemmat lapsille.*

15 אֲנִי דִין חֲדִיאִית וְנִפְקֵתָא אִפְקֵ וְאִף קְנוּמִי אִתְלַ עַל

ylle annan olemukseni myös ja maksan kulut iloisesti mutta minä .

אִפִּי נִפְשָׁתְכוֹן אִפִּין כִּד יִתִּירֵאִית מִחֵב אֲנִי לְכוֹן אֲנִתוֹן

te teille minä rakastan enemmän kun vaikka sielunne kasvot

בְּצִירֵאִית מִחֵבִין אֲנִתוֹן לִי:

minulle te rakastatte vähemmästi

*Mutta minä aion maksaa ne kulut iloisesti, ja myös minun olemukseni minä aion antaa teidän sielujenne puolesta. Vaikka minä enemmän teitä rakastan, te rakastatte minua vähemmän.*

16 וְכִבֵּר אֲנִי לֹא יִקְרֵת עֲלֵיכוֹן אֵלֹא אִיד גִּבְרָא

mies kuin vaan yllenne taakoittanut en minä ehkä ja .

חֲרַעָא בְּנִכְלָא גִנְבַתְכוֹן:

teidät ryöstin petollisuudessa ovela

*Ja ehkäpä minä en taakoittanut teitä, vaan olin kuin kiero mies, petollisesti ryöstin teitä?*

17 לְמָא בִיד אֲנִשׁ אַחֲרִין דְּשִׁדְרַת לְוֹתְכוֹן אִתִּיעִינַת עֲלֵיכוֹן:

yllenne ahnehtinut luoksenne lähettänyt jonka toinen ihminen kautta onko .

*Onko jonkun toisen kautta, jonka minä olen teidän luoksenne lähettänyt, teiltä ahnehdittu?*

18 מִן טָטוּס בְּעִית וְשִׁדְרַת עֵמָה לְאַחָא לְמָא מִדָּם אִתִּיעִין

himoittu asia onko veljille kanssaan lähettänyt ja pyytänyt Titus'sta .

עֲלֵיכוֹן טָטוּס לֹו בְּחֻדָּא רוּחָא הֵלְכִין וּבֵהִין בְּעִקְבַתָּא:

askeleissa niissä ja vaellamme henki yhdessä eikö Titus yllenne

*Titusta minä olen pyytänyt ja lähettänyt hänen kanssaan veljiä. Himoitsiko Titus teiltä jotain? Emmekö me yhdessä hengessä vaella, ja niissä askeleissa?*

19 לִמָּא תּוֹב סְבָרִין אַנְתּוֹן דִּלְכוֹן נְפָקִינּוּ רוּחָא קְדָם אֱלֹהָא

Jumala edessä henki me ulos teille että te toivotte taas onko .

בְּמִשִּׁיחָא מִמְּלִינָן וְכֻלְהִין חֲבִיבֵי מִטְּל בְּנִינָא הוּ דִּילְכוֹן:

omanne se rakentuminen tähden rakkaani ne kaikki ja puhumme Messiaassa

*Taasko te luulette, että me puolustaudumme teille? Me puhumme Jumalan edessä, Messiaassa, ja ne kaikki, rakkaani, ovat teidän oman rakentumisenne tähden.*

20 דְּחַל אֲנָא גֵיר דִּלְמָא אֲתֵא לִוְתְּכוֹן וְלֹא אֲשַׁכְּחוֹן אִיד

kuin teidät löydän enkä luoksenne tulen ettei sillä minä pelkään .

דְּצִבָּא אֲנָא וְאֲשַׁתְּכַח לְכוֹן אֲף אֲנָא אִיד מָא דְּלֹא צְבִיתוֹן

tahtonne ettei kun kuin minä myös teille löydän ja minä tahdon että

דִּלְמָא חֲרִינָא וְחֲסֻמָּא וְחִמְתָּא וְעִצִּינָא וּמֵאֲכַל-קֶרְצָא

pahanpuhuminen ja riitaisuus ja vihastus ja kateus ja erimielisyys ole ettei

וְרִטְנָא וְחֲתִירוֹתָא וְשִׁגְוֵיָא:

sekaannus ja ylimielisyys ja valitus ja

*Sillä minä pelkään, että kun tulen teidän luoksenne, en löydä teitä niin kuin minä tahdon, ja löydän teistä sellaistaikin, mitä tekään ette tahdo; erimielisyys ja kateus, ja vihastus ja riitaisuus ja pahan puhuminen, ja valitusta ja ylimielisyyttä, ja sekaannusta.*

21 דִּלְמָא כִּד אֲתֵא לִוְתְּכוֹן נִמְכְּכִי אֱלֹהֵי וְאֲתֵאֲבַל עַל

ylle suremaan ja Jumalani nöyryyttävä luoksenne tulen kun ettei .

סְגִינָא אֵילִין דְּחֻטּוֹן וְלֹא תְּבִין מִן טַנְפּוֹתָא וּמִן זְנוּתָא

haureudesta ja saastaisuudesta kääntyneet eikä syntiä jotka ne monet

וּמִן פְּחִזוֹתָא דְּעֵבְדוּ:

tehneet jota irstaudesta ja

*Ettei minun tullessani teidän luoksenne minun Jumalani nöyryyttäisi minua, ja joutuisin suremaan niitä monia, jotka tekevät syntiä, eivätkä ole kääntyneet saastaisuudesta ja haureudesta ja irstaudesta, jota he ovat tehneet.*



13:1 הִדָּא דִּתְלַת הֵי זְבִנִין דְּאַתָּא אֲנָא לוֹתְכוֹן דְּעַל פְּוּם

suu ylle että luoksenne minä tulen että kerrat se kolmannen tämä .

תִּרְיִן וְתִלְתָּא סְהַדִּין תְּקוּם כֹּל מִלָּא:

puhe kaikki vahvistaisi todistajat kolme ja kaksi

*Tämän kolmannen kerran minä tulen teidän luoksenne, että kahden ja kolmen todistajan suulla kaikki puhe vahvistettaisiin.*

2 מִן קִדִּים אִמְרַת הוּיַת לְכוֹן וְתוֹב מִקִּדָּם אֲנָא אֲמַר

sanon minä edellä taas ja teille ollut sanonut edestä .

אֲנָא לְכוֹן אִיד דְּאַף תִּרְיִין זְבִנִין דְּהוּיַת לוֹתְכוֹן אִמְרַת

sanonut luonanne ollut että kerrat kaksi myös että kuin teille minä

לְכוֹן וְאַף הֶשָּׂא כַּד רַחִיק אֲנָא כְּתִבְנָא לְהַלִּין דְּחִטּוֹ

syntiä jotka näille kirjoitin minä poissa kun nyt myös ja teille

וְלִשְׂרָכָא דְּאַחַרְנָא דְּאַן אֲתָא תּוֹב לָא אֲחֹוס:

sääli en taas tulen jos että toisten muille ja

*Minä olin edeltä sanonut teille ja taas minä edelleen sanon teille sen mukaan, että jo kaksi kertaa olen ollut teidän luonanne sanomassa teille, ja nytkin, kun olen poissa, minä kirjoitin näille, jotka ovat syntiä tehneet, ja toisille muille, että jos vielä tulen, minä en aio sääliä.*

3 מִטְּל דְּבֹקִיא בְּעִיתוֹן דְּמִשִּׁיחָא דְּמִמְלִיל בִּי הוּ דְּלָא

ei joka se minussa puhuu joka Messias että etsitte todisteet koska .

הוּא מְחִיל בְּכוֹן אֲלָא חִילְתֵּן הוּ בְּכוֹן:

teissä hän voimallinen vaan teissä voimaton ole

*Koska te etsitte todisteita siitä, että Messias on se, joka puhuu minussa, joka ei ole teissä voimaton, vaan hän on teissä voimallinen,*

4 אִפֵּן אֶזְדַּקֶּף גֵּיר בְּמַחִילוֹתָא אֵלֵא חֵי הוּ בַחִילָא

voimassa hän elää vaan voimattomuudessa sillä ristiinnaulittiin vaikka .

דְּאֵלֵהָא וְאִף חֲנַן מַחִילִינָן עִמָּה אֵלֵא חֵיִין חֲנַן עִמָּה

kanssaan me elämme vaan kanssaan voimattomat me myös ja Jumalan

בַּחִילָא דְּאֵלֵהָא דְּבִכּוֹן:

teissä joka Jumalan voimassa

*Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin voimattomuudessa, vaan hän elää Jumalan voimassa, ja mekin olemme voimattomia hänen kanssaan, ellemme elä hänen kanssaan siinä Jumalan voimassa, joka on teissä.*

5 נִפְשָׁכוֹן בִּקּוֹן אֵין בְּהִימְנוֹתָא קִימִין אַנְתּוֹן נִפְשָׁכוֹן

sielunne te seisotte uskollisuudessa siinä jos tutkikaa sielunne .

אַסּוֹן אִו לֹא מִשְׁתּוֹדְעִיתּוֹן דִּישׁוּעַ מְשִׁיחָא בִּכּוֹן הוּ

hän teissä Messias Jeshua että tietoiset eikö tai hoitakaa

וְאֵין לֹא מִסְלִיָּא אַנְתּוֹן:

te arvottomat ei jos ja

*Tutkikaa sielunne, pysyttekö te siinä uskollisuudessa? Hoitakaa sielunne, vai ettekö te ole tietoiset, että Jeshua, Messias, hän on teissä, ja jos ette, te olette arvottomia.*

6 מִסְבֵּר אֲנָא דִּין דִּתְדַעוֹן דְּחֲנַן לֹא הוּיִן מִסְלִיִן:

arvottomat ovat ei me että tuntisivat että mutta minä toivon .

*Mutta minä toivon, että te tuntisitte, että me emme ole arvottomia.*

7 בְּעֵא אֲנָא דִּין מִן אֵלֵהָא דְּלֹא נִהוּא בִּכּוֹן מִיָּדִם דְּבִישׁ

paha joka asia teissä oleva ettei Jumalasta mutta minä pyydän .

אִיד דְּבֹקִין דִּילֵן נִתְחַזָּא אֵלֵא דְּאַנְתּוֹן תְּהוּוֹן סְעָרִין

harjoitetut olisitte te että vaan näkyisivät meidän todisteet että kuin

טְבַתָּא וְחֲנַן נִהוּא אִיד מִסְלִיָּא:

arvottomat kuin oleva me ja hyvä

*Mutta minä pyydän Jumalalta, ettei teissä olisi mitään paha, ikään kuin meidän todisteemme näkyisivät, vaan että te olisitte harjaantuneet siihen hyvään, ja me olisimme kuin arvottomia.*

8 לֹא גִיר מִשְׁכַּחֲיָנִין דְּנַעֲבֵד מִדָּם לֹקְבֵל קֹשְׁתָא

totuus vastaan asia tekevä että pystymme sillä ei .

אַלֵּא חִלְף קֹשְׁתָא:

totuus puolesta vaan

*Sillä me emme pysty tekemään mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.*

9 חֲדִינִין דִּין מָא דְּחִנֵּן כְּרִיָּהִין וְאַנְתּוֹן חִילְתָּנִין הִדָּא

tämä voimalliset te ja heikot me että kun mutta iloitsemme .

גִּיר אָף מַצְלִינִין דְּאַנְתּוֹן תִּתְגַּמְרוֹן:

täydellistyisitte te että rukoilemme myös sillä

*Mutta me iloitsemme, kun me olemme heikot, ja te voimalliset. Sillä tätä me myös rukoilemme, että te tulisitte täydellisiksi.*

10 מִטְּל הָנָא כִּד רַחִיק אָנָּא הָלִין כְּתִב אָנָּא דְּלֹא מָא

kun ettei minä kirjoitan nämä minä poissa kun tämä tähden .

דְּאַתִּית קִשְׂיָאִית אִסְעֹור אִיד שׁוֹלְטָנָא דִּיהֵב לִי מְרִי

herrani minulle antoi joka käskyvalta kuin harjoitan kovasti tulen että

לְבַנְיָנְכוֹן וְלֹא לְסוּחַפְכוֹן:

tuhoksenne eikä rakentamisellenne

*Tämän tähden minä poissa ollessani nämä kirjoitan, ettei, kun minä tulen, tarvitse kovasti toimia sen käskyvallan mukaan, jonka minun Herrani antoi minulle, teidän rakentamiseksi, eikä teidän tuhoksenne.*

11 מִכִּיל אַחִי חֲדָן וְאַתְגַּמְרוֹן וְאַתְבִּיֵּאוּ וְאוֹיֹתָא

sopuointu ja lohduttautukaa ja täydellistykää ja iloitkaa veljeni siis .

וְשִׁינָא נְהוּא בְּכוֹן וְאַלְהָא דְּחוּבָא וְדִשְׁלֵמוֹתָא נְהוּא עִמְכוֹן:

kanssanne oleva rauhan ja rakkauden Jumala ja teissä oleva rauha ja

*Siis, veljeni, iloitkaa ja tulkaa täydellisiksi, ja lohduttautukaa ja olkaa sopusoinnussa, ja rauha on teissä oleva, ja rakkauden ja rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.*

12 שֵׁלוֹ בְּשֵׁלְמָא חַד־דְּחַד־בְּנוֹשְׁקָתָא קְדִישָׁתָא:

pyhä suudelmassa yhden yksi rauhassa lähettäkää .

*Lähettäkää "shalom!" toinen toisellenne, sen pyhän suudelman kautta.*

13 שָׂאֵלִין בְּשֵׁלְמָכֹון כְּלֵהוֹן קְדִישָׁא:

pyhät he kaikki rauhassanne lähettävät .

*Kaikki pyhät lähettävät teille "shalom!"*

14 שְׁלָמָה דְּמַרְן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא וְחֻבְיָה דְּאֵלֵהָא וְשׁוֹתְפוּתָא

yhteistyö ja Jumalan rakkautensa ja Messias Jeshua herramme rauhansa .

דְּרוּחָא דְּקוּדְשָׁא עִם כְּלָכֹון אַמִּין :

amen te kaikki kanssa pyhyyden hengen

*Meidän Herramme Jeshuan, Messiaan rauha, ja Jumalan rakkaus, ja se pyhyyden hengen yhteistyö teidän kaikkien kanssa! Amen.*